17. Ob difficultatem partûs periclitari cœpit. Dixitque ei obstetrix : Noli timere, quia et hunc habebis filium.

18. Egrediente autem anima præ dolore, et imminente jam morte, vocavit nomen filii sui Benoni, id est, filius doloris mei : pater verò appellavit eum Benjamin, id est, filius dextræ.

19. Mortua est ergò Rachel, et sepulta est in via quæ ducit Ephratam, hæc est Bethlehem.

20. Erexitque Jacob titulum super sepulcrum ejus : [a] hic est titulus monumenti Rachel, usque in præsentem diem.

21. Egressus indè, fixit tabernaculum trans Turrem gregis.

22. [b] Cùmque habitaret in illa regione, abiit Ruben, et dormivit cum Bala concubina patris sui : quod illum minimè latuit. Erant autem filii Jacob duodecim.

23. Filii Liæ : primogenitus Ruben, et Simeon, et Levi, et Judas, et Issachar, et Zabulon.

24. Filii Rachel : Joseph et Benjamin.

25. Filii Balæ ancillæ Rachelis : Dan et Nephthali.

26. Filii Zelphæ ancillæ Liæ : Gad et Aser : hi sunt filii Jacob, qui nati sunt ei in Mesopotamia Syriæ.

27. Venit etiam ad Isaac patrem suum in Mambre, civitatem Arbee, hæc est Hebron : in qua peregrinatus est Abraham et Isaac.

28. Et completi sunt dies Isaac centum octoginta annorum.

29. Consumptusque ætate mortuus est : et appositus est populo suo senex et plenus dierum : et sepelierunt eum Esaü et Jacob filii sui.

17. Comenzó á peligrar por la dificultad [1] del parto. Y díjole la partera : No temas, porque aun tendrás este hijo.

18. Y saliéndosele el alma en fuerza del dolor, y amenazándole ya la muerte, llamó el nombre de su hijo Benoni, esto es, hijo de mi dolor : pero el padre le llamó Benjamin, esto es, hijo de la diestra [2].

19. Murió pues Rachél, y fué enterrada en el camino que va á Ephrata [3], esta es Bethlehem.

20. Y erigió Jacob un título sobre su sepultura : este es el título del monumento de Rachél, hasta el dia de hoy [4].

21. Saliendo de allí, fijó su tienda mas allá de la Torre del ganado [5].

22. Y cuando habitaba en aquella tierra, fué Rubén, y durmió con Bala concubina de su padre : lo que no se le ocultó [6]. Eran pues doce los hijos de Jacob.

23. Hijos de Lía : Rubén el primogénito, y Simeón, y Levi, y Judá, é Issachár, y Zabulon.

24. Hijos de Rachél : Joseph y Benjamin.

25. Hijos de Bala sierva de Rachél : Dan y Néphthali.

26. Hijos de Zelpha sierva de Lia : Gad y Asér : estos son los hijos de Jacob, que le nacieron [7] en Mesopotamia de Syria.

27. Vino tambien á Isaac su padre á Mambré [8], á la ciudad de Arbé, esta es Hebrón : en donde moraron como peregrinos Abrahám é Isaac.

28. Y cumpliéronse los dias de Isaac ciento y ochenta años.

29. Y consumido de la edad murió : y fué agregado [9] á su pueblo anciano y lleno de dias : y enterráronle Esaú y Jacob sus hijos.

1 MS. 7 : *Endureciasele el su parto.*

2 Como si dijera : Hijo muy amado, el báculo de mi vejez, que será toda mi fuerza. Se puede tambien interpretar *hijo del mediodía;* porque la tierra d Chanaán es meridional respecto de la Mesopotamia y de Sichém. Son estos nombres propios de la lengua Syríaca ó Araméa.

3 Ephrata fué segunda mujer de Caléb, y madre de Hur : dió su nombre á esta ciudad, que despues fué llamada Bethlehem, célebre por el nacimiento de David, é incomparablemente mas por el del Salvador de los hombres.

4 Este monumento, que segun los LXX fué un pilar ó columna, que erigió Jacob á Rachél, se conserva hasta el dia de hoy, entendiéndose esto segun la letra del texto, del tiempo en que escribia Moysés. Y aun de los tiempos mas recientes, como escribe Breves en su *Itinerario, pág.* 168.

5 El Hebréo de *edér,* ó de *migdaledér.* Distaba mil pasos, ó una milla de Bethlehem. Se llama así, porque en su contorno habia excelentes pastos para el ganado. Y es muy verisímil segun S. Jerónimo, que fué este el lugar, en que los Ángeles se aparecieron á los pastores, anunciándoles el nacimiento de Jesucristo.

6 Un delito tan enorme no pudo menos de ofender y afligir mucho á un hombre tan santo como Jacob. Disimuló por entonces; pero estando cercano á la muerte, le dió en rostro con su incesto, le maldijo, y le castigó muy severamente, como se puede ver en el cap. XLIX, 4.

7 Es necesario exceptuar á Benjamin, que nació en la Chananéa cerca de diez años despues de haber vuelto Jacob de Mesopotamia. El número mayor lleva tras sí el menor. Los Apóstoles se nombraban *los doce*, aun despues que faltó Judas; y del mismo modo fueron llamados aun despues de haberse aumentado su número con S. Matías y S. Pablo.

8 Á la llanura de Mambré, á la ciudad de Arbé, que despues fué llamada Hebrón.

9 MS. 7 : *E acogióse.* Véase el cap. XXV, 8. Parece que se refiere aquí la muerte de Isaac por anticipacion, pues sucedió diez años antes de la traslacion de Jacob á Egipto en la elevacion de su hijo Joseph. Una sola accion memorable leemos en la vida de Isaac, y aun de esta solamente Dios y Abrahám fueron los testigos. Todo el resto de sus acciones quedó, como sepultado en el silencio y en el retiro. Ocupado en los cuidados domésticos, sufrió por

a Infrà XLVIII, 7. — *b* Infrà XLIX, 4.

CAPÍTULO XXXVI.

Se hace enumeracion de los príncipes ó caudillos, que descendieron de Esaú. Con esto se ven cumplidas las promesas del Señor, y la bendicion, que le dió Isaac.

1. Hæ sunt autem generationes Esaü, ipse est Edôm.

2. Esaü accepit uxores de filiabus Chanaan : Ada filiam Elon Hethæi et Oolibama filiam Anæ filiæ Sebeon Hevæi :

3. Basemath quoque filiam Ismaël sororem Nabaioth.

4. [a] Peperit autem Ada, Eliphaz : Basemath genuit Rahuel :

5. Oolibama genuit Jehus et Ihelon et Core, hi filii Esaü qui nati sunt ei in terra Chanaan.

6. Tulit autem Esaü uxores suas et filios et filias, et omnem animam domûs suæ, et substantiam, et pecora, et cuncta quæ habere poterat in terra Chanaan : et abiit in alteram regionem, recessitque á fratre suo Jacob.

7. [b] Divites enim erant valdè, et simul habitare non poterant : nec sustinebat eos terra pe-

1. Y estas son [1] las generaciones de Esaú, el mismo es Edóm.

2. Esaú tomó mujeres de las hijas de Chanaán : á Ada hija de Elón Hethéo, y á Oolibama hija de Ana hija de Sebeón Hevéo :

3. Y á Basemáth hija de Ismaél hermana de Nabayóth.

4. Y parió Ada á Elipház [2] : Basemáth engendró á Rahuél :

5. Oolibama engendró á Jehus y á Ihelón y á Coré : estos son los hijos de Esaú que le nacieron en tierra de Chanaán [3].

6. Tomó pues Esaú sus mujeres é hijos é hijas, y todas las personas de su casa, y la hacienda, y ganados, y todo lo que podia poseer [4] en tierra de Chanaán : y fuése á otra region, y se retiró de su hermano Jacob.

7. Porque eran muy ricos [5], y no podian habitar juntos : ni los sostenia la tierra de su pe-

espacio de cuarenta y tres años los achaques de la vejez; y por último la pérdida de la vista le separó enteramente de todas las cosas visibles. Su virtud fué como una piedra preciosa, que Dios tuvo oculta en sus tesoros; pero no por eso fué menos estimable á sus ojos, aunque no lo fuese tanto á la vista de los hombres. Algunos Santos han dicho, que las tres virtudes, que son como el alma de la religion cristiana, sobresalieron en estos tres ilustres patriarcas de la Ley antigua : la fe en Abrahám, la esperanza en Isaac, y los trabajos de la caridad y de la paciencia en Jacob.

1 Para la inteligencia de este capítulo, se debe tener presente, que las mujeres que aquí se refieren de Esaú, son las mismas que se nombran en los capítulos XXVI y XXVIII, con las cuales se casó, antes que muriera su padre. Lo que aquí cuenta Moysés, es una recapitulacion de lo que ya tiene dicho. S. August. *Quæst.* CXVIII *in Genes.* Débese tambien advertir, que tanto los hombres, como las mujeres, tenian diversos nombres; y así en este primer versículo Esaú es llamado *Edóm*, y en otro lugar *Seír.* Teniendo esto presente, se podrá conciliar para la mas fácil inteligencia la genealogía, que aquí se refiere, con la que se lee en el *Libro I de los Paralipóm.* I, 36.... En vista de esto la mujer de Esaú, llamada aquí *Ada, hija de Elón Hethéo*, en el cap. XXVI, 34, se dice *Judith hija de Beeri Hethéo :* y la que aquí se dice Oolibama, hija de Ana, es llamada allí *Basemáth, hija de Elóm :* y la que aquí *Basemáth*, en el cap. XXVIII, 9, se llama *Mahelét.*

2 Este cree S. Jerónimo, que fué Elipház Themanites, de quien se habla en el *Libro* de Job. Tirino piensa que este fué abuelo del otro.

3 Esaú tomó sus dos primeras mujeres en tierra de Chanaán, y de ellas le nacieron en este lugar los hijos, que se cuentan hasta aquí. Despues pasó á la tierra de Seír, donde tomó otras mujeres, de las que tuvo los hijos, que se refieren desde el versículo 10.

4 MS. 7 : *E á todo el algo que ganó.*

5 Lo mismo nos cuenta la Escritura de Abrahám, y de Lot su sobrino. *Genes.* XIII, 6. Esaú pues pasó á establecerse para siempre en Seír, donde fué el príncipe y caudillo de los Iduméos, á los cuales dió su nombre; porque esta nacion es llamada siempre Edóm en los Libros sagrados. De este modo Jacob quedó pacífico poseedor de la tierra de Chanaán, que Dios le habia prometido á él y á sus hijos. Pero ¿cómo se dice aquí, que Esaú despues de la muerte de Isaac su padre, se retiró de la tierra de Chanaán para habitar en Seír, y que se separó de su hermano, y en el cap. XXXII, se lee que Jacob volviendo de Mesopotamia, envió á Esaú mensajeros á la tierra de Seír, al monte Edóm? Y aun añadió Jacob, que le seguiria y pasaria á verle á Seír. S. Agustin, *Quæst.* CXIX *in Genes.* responde á esta dificultad : Que Esaú, despues de haber huido Jacob á la Mesopotamia, no quiso habitar con sus padres, ó enojado de haber sido privado de la bendicion de Isaac, ó por ver que sus mujeres les eran odiosas, ó por otras razones que ignoramos, y por consiguiente se retiró á la Iduméa con ánimo de fijar allí su habitacion. Pero que despues de la vuelta de Jacob, reconciliado perfectamente con él, volvió á la tierra de Chanaán para vivir con sus padres. Isaac murió, y lo enterraron los dos. Pero despues como uno y otro tuviesen inmensos ganados, de manera que los pastos de aquella region no eran suficientes para su subsistencia : para evitar discordias y todo motivo de quejas, Esaú se retiró de nuevo á Seír, donde como dejamos dicho, fijó su habitacion, y fué el padre y príncipe de los Iduméos.

a I Paralip. I, 35. — *b* Suprà XIII, 6.

regrinationis eorum præ multitudine gregum.

8. [a] Habitavitque Esaü in monte Seir, ipse est Edom.

9. Hæ autem sunt generationes Esaü patris Edom in monte Seir,

10. Et hæc nomina filiorum ejus : [b] Eliphaz filius Ada uxoris Esaü : Rahuel quoque filius Basemath uxoris ejus.

11. Fueruntque Eliphaz filii : Theman, Omar, Sepho, et Gatham, et Cenez.

12. Erat autem Thamna concubina Eliphaz filii Esaü : quæ peperit ei Amalech. Hi sunt filii Ada uxoris Esaü.

13. Filii autem Rahuel : Nahath et Zara, Samma et Meza : hi filii Basemath uxoris Esaü.

14. Isti quoque erant filii Oolibama filiæ Anæ filiæ Sebeon, uxoris Esaü, quos genuit ei, Jehus et Ihelon et Core.

15. Hi duces filiorum Esaü : filii Eliphaz primogeniti Esaü : dux Theman, dux Omar, dux Sepho, dux Cenez,

16. Dux Core, dux Gatham, dux Amalech : hi filii Eliphaz in terra Edom, et hi filii Ada.

17. Hi quoque filii Rahuel filii Esaü : dux Nahath, dux Zara, dux Samma, dux Meza. Hi autem duces Rahuel in terra Edom : isti filii Basemath uxoris Esaü.

18. Hi autem filii Oolibama uxoris Esaü : dux Jehus, dux Ihelon, dux Core. Hi duces Oolibama filiæ Anæ uxoris Esaü.

19. Isti sunt filii Esaü, et hi duces eorum : ipse est Edom.

regrinacion por la multitud de sus ganados

8. Y habitó Esaú en el monte de Seír, el mismo es Edóm.

9. Y estas son las generaciones [1] de Esaú padre de Edóm [2] en el monte Seír,

10. Y estos los nombres de sus hijos : Elipház hijo de Ada mujer de Esau : Rahuél hijo tambien de Basemáth su mujer

11. Y los hijos de Elipház fueron : Themán, Omár, Sepho, y Gathám, y Cenéz.

12. Y Thamna era concubina de Elipház hijo de Esaú : la cual le parió á Amaléch. Estos son los hijos de Ada mujer de Esaú.

13. Y hijos de Rahuél : Naháth y Zara, Samma y Meza : estos los hijos de Basemáth mujer de Esaú.

14. Estos fueron tambien los hijos de Oolibama hija de Ana que fué hija de Sebeón, mujer de Esaú, que le parió, Jehus y Ihelón y Coré.

15. Estos son los caudillos [3] de entre los hijos de Esaú : hijos de Elipház primogénito de Esaú : el caudillo Themán, el caudillo Omár, el caudillo Sepho, el caudillo Cenéz,

16. El caudillo Coré, el caudillo Gathám, el caudillo Amaléch : estos los hijos de Elipház en la tierra de Edóm, y estos hijos de Ada.

17. Estos tambien hijos de Rahuél hijo de Esaú : el caudillo Naháth, el caudillo Zara, el caudillo Samma, el caudillo Meza. Y estos los caudillos de Rahuél en la tierra de Edóm : estos hijos de Basemáth mujer de Esaú.

18. Y estos los hijos de Oolibama mujer de Esaú : el caudillo Jehús, el caudillo Ihelón, el caudillo Coré. Estos caudillos de Oolibama hija de Ana mujer de Esaú.

19. Estos son los hijos de Esaú, y estos los caudillos de ellos : el mismo es Edóm.

1 Como si dijera : Estos son los hijos, niet s y descendientes de Esaú, que le nacieron en Seír.

2 Esto es del pueblo y nacion de los Iduméos. *Menoch.*

3 C. R. *Duques.* Ferrar. *Condes.* La voz hebréa אלופים corresponde á la griega *χιλίαρχοι caudillos de mil soldados.* S. Jerón. en Isai. lx, 22, la traduce *mille;* y en Micheas iii, 1. *Príncipes.* Estos eran, como unos príncipes ó cabezas de las familias, y cada uno mandaba en una ciudad ó territorio, donde habitaba alguna de las tribus, que descendian de Esaú. Se debe observar que desde el principio de este capítulo hasta el v. 15, se refieren los descendientes de Esaú con solos sus nombres y sin título ninguno : desde el v. 15 hasta el 31, con nombre de caudillos ó príncipes : desde el v. 31 hasta el 40, con título de reyes; y desde el 40 en adelante otra vez con nombre de capitanes. Al principio los Iduméos tenian un gobierno aristocrático, ó compuesto de las personas principales; y despues le tuvieron monárquico, y por último volvieron al aristocrático. Asimismo fueron entre ellos electivos y no por derecho de sucesion los caudillos y los reyes, como se puede observar desde el v. 32. Tambien es de notar, que los que se refieren en este capítulo, y fueron antes de los reyes, no se sucedieron unos á otros; sino que muchos de ellos vivian y mandaban á un mismo tiempo; y esto no en toda la tierra de Seír, sino en alguna parte solamente, ó en alguna ciudad ó ciudades. Así se ve, que Lotán hermano de Thamna de los Horréos era caudillo al mismo tiempo, que Elipház primogénito de Esaú; pero cada uno tenia su territorio : hasta que prevaleciendo los hijos y nietos de Esaú, y echando á los Horréos, fué elegido rey de los descendientes de Esaú. Los de Seír Horréo se leen desde el v. 20 hasta el 31. Últimamente se ha de observar, que por lo menos los caudillos, que se cuentan aquí despues de los reyes, no parece haber reinado en Edóm antes de la muerte de Moysés. La razon de esto es, porque Moysés murió el año cuarenta despues de la salida de los Israelitas de Egipto; y los Iduméos aun no tenian reyes en este tiempo. *Num.* xx, 14. Y así parece, que los que reinaron en la tierra de Edóm, fueron despues de la muerte de Moysés. Mas no por esto se infiere, que Moysés no escribió el fin de este capítulo; y que fué añadido por algun otro Historiador sagrado, que probablemente pudo ser Esdras. Porque Moysés previó muy bien, que reinarian en Edóm despues de sus dias, como previó tambien, que habria reyes en Israél.

a Josue xxiv, 4. — *b* I Paralip. i, 35.

20. [a] Isti sunt filii Seir Horræi, habitatores terræ : Lotan, et Sobal, et Sebeon, et Ana,

21. Et Dison, et Eser, et Disan. Hi duces Horræi, filii Seir, in terra Edom.

22. Facti sunt autem filii Lotan : Hori et Heman, erat autem soror Lotan, Thamna.

23. Et isti filii Sobal : Alvan et Manahat et Ebal, et Sepho et Onam.

24. Et hi filii Sebeon : Aia et Ana. Iste est Ana qui invenit aquas calidas in solitudine, cùm pasceret asinos Sebeon patris sui :

25. Habuitque filium Dison, et filiam Oolibama.

26. Et isti filii Dison : Hamdan, et Eseban, et Jethram, et Charan.

27. Hi quoque filii Eser : Balaan, et Zavan, et Acan.

28. Habuit autem filios Disan : Hus et Aram.

29. Hi duces Horræorum : dux Lotan, dux Sobal, dux Sebeon, dux Ana,

30. Dux Dison, dux Eser, dux Disan : isti duces Horræorum qui imperaverunt in terra Seir.

31. Reges autem qui regnaverunt in terra Edom antequàm haberent regem filii Israël, fuerunt hi :

32. Bela filius Beor, nomenque urbis ejus Denaba.

33. Mortuus est autem Bela, et regnavit pro eo Jobab filius Zaræ de Bosra.

34. Cùmque mortuus esset Jobab, regnavit pro eo Husam de terra Themanorum.

35. Hoc quoque mortuo, regnavit pro eo Adad filius Badad, qui percussit Madian in regione Moab : et nomen urbis ejus Avith.

20. Estos son los hijos de Seír [1] Horréo, habitadores de la tierra : Lotán, y Sobál, y Sebeón, y Ana,

21. Y Disón, y Esér, y Disán. Estos los caudillos Horréos, hijos de Seír, en tierra de Edóm.

22. Y hijos de Lotán fueron Hori y Hemán : y Thamna era hermana de Lotán.

23. Y estos hijos de Sobál : Alván y Manahát y Ebál, y Sepho y Onám.

24. Y estos hijos de Sebeón : Aya y Ana [2]. Este Ana es el que halló las aguas calientes [3] en el desierto, cuando apacentaba los asnos de Sebeón su padre :

25. Y tuvo un hijo Disón, y una hija Oolibama.

26. Y estos hijos de Disón : Hamdán, y Esebán, y Jethrám, y Charan.

27. Estos tambien hijos de Esér : Balaán, y Zaván, y Acán.

28. Y Disán tuvo hijos : á Hus y Arán.

29. Estos los caudillos [4] de los Horréos : el caudillo Lotán, el caudillo Sobál, el caudillo Sebeón, el caudillo Ana,

30. El caudillo Disón, el caudillo Esér, el caudillo Disán : estos los caudillos de los Horréos que tuvieron el mando en la tierra de Seír.

31. Mas los reyes que reinaron en tierra de Edóm antes que tuvieran rey los hijos de Israél [5], fueron estos :

32. Bela hijo de Beór, y el nombre de su ciudad Denaba.

33. Y murió Bela, y reinó en su lugar Jobáb [6], hijo de Zara de Bosra.

34. Y habiendo muerto Jobáb, reinó en su lugar Husám de la tierra de los Themanitas.

35. Muerto tambien este, reinó en su lugar Adád hijo de Badád, que hirió á Madián [7] en la region de Moáb; y el nombre de su ciudad Avith.

1 Moysés nombra aquí los que eran príncipes ó cabezas de estos pueblos, antes que los sujetasen los hijos y descendientes de Esaú, y puede ser tambien á causa de las alianzas que contrajeron con ellos. Así vemos, que en el v. 12 Elipház primogénito de Esaú, se desposó con Thamna hermana de Lotán, el primero de los príncipes Horréos, de quienes en este lugar se hace mencion. Todos estos son nombrados *hijos de Seír Horréo.* Y así parece, que este dió el nombre al monte ó territorio de Seír, que despues fué llamado *Iduméa*, del nombre de *Edóm*, que era tambien el de Esaú, como si dijera *Edoméa.*

2 Este nombre era comun á los dos sexos. Véase el v. 14.

3 MS. 3 : *Añasco los mulos*, segun una interpretacion del Hebréo. El texto original *matsá ethaiiemím;* la voz הימם puede tener muchas significaciones. Por esto unos pretenden que significa *mulos;* y que Ana hijo de Sebeón fué el primero, que advirtió la mezcla de los jumentos con las yeguas, de donde salieron los mulos, que participan de las dos especies. Pero parece mas seguro seguir en la Vulgata á S. Jerónimo, que interpreta *aguas calientes*, ó termales : y nos enseña, que este Ana fué el que halló el uso de las aguas calientes y minerales, que son tan provechosas y saludables.

4 Se siguen estos, que son los mismos pueblos, de quien se habla en el capítulo xiv, 6, y en el *Deuter.* ii, 12.

5 Unos Intérpretes son de sentir, que estas palabras han sido añadidas, por el que reconoció los Libros de Moysés. Otros dicen que Moysés habló por espíritu profético, como que sabia por revelacion, que los Israelitas tendrian reyes. Otros las entienden del mismo Moysés, como conductor, cabeza ó príncipe que fué del pueblo de Israél; y así las explican en este sentido : Antes que los hijos de Israél salieran de Egipto. Otros finalmente : Antes que los Israelitas entraran en la tierra de Chanaán, y se pusieran en el debido estado de poder tener un rey.

6 Muchos Padres é Intérpretes quieren que este fué el santo Job, bizniето de Esaú. Á Lapide.

7 Á los Madianitas.

a I Paralip. i, 38.

36. Cùmque mortuus esset Adad, regnavit pro eo Semla de Masreca.

37. Hoc quoque mortuo, regnavit pro eo Saül de fluvio Rohoboth.

38. Cùmque et hic obiisset, successit in regnum Balanan filius Achobor.

39. Isto quoque mortuo, regnavit pro eo Adar, nomenque urbis ejus Phau : et appellabatur uxor ejus Meetabel, filia Matred filiæ Mezaab.

40. Hæc ergo nomina ducum Esaü, in cognationibus, et locis, et vocabulis suis : dux Thamna, dux Alva, dux Jetheth,

41. Dux Oolibama, dux Ela, dux Phinon,

42. Dux Cenez, dux Theman, dux Mabsar,

43. Dux Magdiel, dux Hiram : hi duces Edom habitantes in terra imperii sui, ipse est Esaü pater Idumæorum

36. Y habiendo muerto Adád, reinó en su lugar Semla[1] de Masreca.

37. Muerto tambien este, reinó en su lugar Saúl de Rohobóth del rio[2]

38. Y habiendo muerto este tambien, le sucedió en el reino Balanán hijo de Achobór.

39. Y muerto asimismo este, reinó en su lugar Adar, y el nombre de su ciudad Phau : y su mujer se llamaba Meetabél, hija de Matréd hija de Mezaáb[3].

40. Estos pues son los nombres de los caudillos[4] de Esaú por sus linajes, y lugares, y nombres : el caudillo Thamna, el caudillo Alva, el caudillo Jethéth,

41. El caudillo Oolibama, el caudillo Ela, el caudillo Phinón,

42. El caudillo Cenéz, el caudillo Themán, el caudillo Mabsár,

43. El caudillo Magdiél, el caudillo Hirám : estos los caudillos de Edóm habitantes en la tierra de su mando : este es Esaú padre de los Iduméos.

CAPÍTULO XXXVII.

Envidia de los hijos de Jacob contra Joseph su hermano; ellos le venden á los Madianitas, y estos á Putiphár en Egipto adonde lo conducen.

1. Habitavit autem Jacob in terra Chanaan, in qua pater suus peregrinatus est.

2. Et hæ sunt generationes ejus : Joseph cùm sedecim esset annorum, pascebat gregem cum fratribus suis adhuc puer : et erat cum filiis Balæ et Zelphæ uxorum patris sui : accusavitque fratres suos apud patrem crimine pessimo.

3. Israël autem diligebat Joseph super om-

1. Y habitó Jacob en tierra de Chanaán, en donde peregrinó su padre.

2. Y estas son sus generaciones[5] : Joseph siendo de diez y seis años[6], apacentaba el ganado juntamente con sus hermanos, todavia muchacho : y estaba con los hijos[7] de Bala y de Zelpha mujeres de su padre : y acusó á sus hermanos ante su padre de un delito muy malo[8].

3. Y amaba Israél á Joseph sobre todos sus

1 Que era de Masreca.

2 De las larguras; así el texto original. Los LXX ἐκ ῥοωβὼθ τῆς παρὰ ποταμόν, *de Roobóth, junto, ó sobre el rio.* Así se llamaba el Euphrates καὶ ἐξοχὴν, *por su grandeza*, y á sus márgenes estaba situada aquella ciudad. *I Paralip.* I, 48.

3 Quiere decir, que Metabél fué nieta de Mezaáb.

4 Los príncipes descendientes de Edóm ó de Esaú. Nada nos dice la Escritura de la muerte de este. Fué figura de los réprobos, como Jacob de los escogidos; pero no por esto hemos de creer, que él lo fué. Por lo que están divididos los Padres y los Expositores en este punto; y nosotros no debemos decidir sobre lo que el Señor ha querido ocultarnos por las justas causas que ignoramos.

5 Las generaciones de Jacob que quedan referidas en los capítulos precedentes. El término *generacion* se toma frecuentemente no por la genealogía de una familia, sino por la historia y las acciones que pertenecen á aquel de quien se habla, ó á su familia. En este sentido se puede explicar tambien en este lugar, como si dijera : *He aquí lo que pasó en su familia, lo que sucedió entre sus hijos...*

6 El texto hebréo y los LXX dicen *de diez y siete años.* Se debe entender comenzados, y los diez y seis de la Vulgata cumplidos. *Menoch.*

7 Jacob al parecer habia dividido sus ganados en dos rebaños : el primero lo encargó á los seis hijos de Lía : y el segundo á los cuatro de las dos siervas; y quiso mas bien, que Joseph se criara con estos últimos, como menores que los otros, creyendo, que como tales, se acomodarian mejor á su genio, y que de este modo se evitarian los encuentros y envidias de los otros, que eran mayores, é hijos de la hermana mayor.

8 No expresa la Escritura qué delito fué este. Tal vez seria algun delito vergonzoso, de aquellos que S. Pablo dice *Ephes.* V, 5, que ni aun se tomen en boca, porque el mentarlos no cae bien en los Cristianos. S. Tomás, citando á la Glosa Interlineal (2 2, *q.* 154, *art.* 12 *ad* 4), dice que aquel pecado fué el mayor de todos los contrarios á la pureza.



Overbeck pinx[t]

...es filios suos, eò quòd in senectute genuisset eum : fecitque ei tunicam polymitam.

4. Videntes autem fratres ejus quòd à patre plùs cunctis filiis amaretur, oderant eum, nec poterant ei quidquam pacificè loqui.

5. Accidit quoque ut visum somnium referret fratribus suis : quæ causa majoris odii seminarium fuit.

6. Dixitque ad eos : Audite somnium meum quod vidi :

7. Putabam nos ligare manipulos in agro : et quasi consurgere manipulum meum, et stare, vestrosque manipulos circumstantes adorare manipulum meum.

8. Responderunt fratres ejus : Numquid rex noster eris? aut subjiciemur ditioni tuæ? Hæc ergò causa somniorum atque sermonum, invidiæ et odii fomitem ministravit.

9. Aliud quoque vidit somnium, quod narrans fratribus, ait : Vidi per somnium, quasi solem, et lunam, et stellas undecim, adorare me.

10. Quod cùm patri suo et fratribus retulisset, increpavit eum pater suus, et dixit : Quid sibi vult hoc somnium quod vidisti? num ego et mater tua et fratres tui adorabimus te super terram?

hijos, por haberle engendrado en la vejez[1] : y le hizo una túnica de diversos colores[2].

4. Y viendo sus hermanos que era amado del padre mas que todos los hijos, aborrecíanle, y no le podian hablar pacíficamente cosa alguna[3].

5. Aconteció tambien que contase á sus hermanos un sueño visto : lo cual causa fué seminario de mayor odio.

6. Y díjoles : Escuchad el sueño que he visto[4] :

7. Parecíame que estábamos atando gavillas[5] en el campo : y como que mi gavilla se levantaba, y se tenia derecha, y que vuestras gavillas, que estaban al rededor, adoraban á mi gavilla.

8. Respondieron sus hermanos : ¿Serás por ventura nuestro rey? ¿ó estaremos sujetos á tu dominio? Y asi esta causa de sueños y de pláticas suministró fomento á la envidia y al odio.

9. Vió tambien otro sueño, que contando á sus hermanos, dijo : He visto en el sueño como que el sol, y la luna, y once estrellas me adoraban[6].

10. Lo que habiendo contado á su padre y hermanos, su padre le riñó[7], y dijo : ¿Qué quiere decir ese sueño que viste? ¿acaso yo y tu madre[8] y tus hermanos te adoraremos sobre la tierra?

1 En la edad de noventa y [illegible] años. [illegible] delicias, su consuelo y [illegible] que habia tenido á Rachél [illegible] de particular amor [illegible] Rachél, amaba no menos que á Joseph; [illegible] á los otros hermanos, por la distincion que Jacob hacia de él. [illegible] den la preferencia á un hijo mas que á otro, por solo respecto á las prendas exteriores que no dependen de la libertad; pero será una conocida injusticia, que manifiesten igual cariño á [illegible] otros desarreglados y viciosos.

2 MS. 3. *Una aljuba.* FERRAR. *Túnica de sedas.* Lo mismo traduce ARIAS MONTANO. Los LXX [illegible] *variam, ó variegatam.* Nuestra Vulgata *tunicam polymitam*, que literalmente significa *túnica de muchos lizos*, de [illegible] *el lizo* : y en castellano segun el Diccionario de nuestra lengua, se llama [illegible], que dice ser *especie de tela de seda delgada, como el tafetan, listada de colores.*

3 La corrupcion del hombre llega á tal extremo, que aborrece la virtud, que ve en los otros. Su altanería no [illegible] y reprendidos en las acciones virtuosas de los demás; y así en [illegible] á la vista de una luz clara, que le hace ver sus defectos, procura apagarla, [illegible]

4 Hay dos géneros de sueños : [illegible], que no son otra cosa que efectos de la imaginacion, y de estos no [illegible] y otros [illegible], que Dios envia algunas veces á los hombres, para advertir algunas cosas. Los que son avisados de esta suerte, reconocen que estos sueños vienen de Dios, por la evidencia é íntimo convencimiento, que se les comunica, [illegible] cuando estamos despiertos, [illegible] reales los objetos que nos cercan. Pero estos son [illegible] se debe siempre temer alguna ilusion. Dios [illegible] sueños misteriosos quiso mostrar á Joseph [illegible] de lo que despues habia de suceder, pero él no lo [illegible]; y así con sencillez los contó á su padre y á sus hermanos; [illegible] servia para fomentar [illegible] el odio y envidia que le tenian.

5 FERRAR. *Agavillantes gavillas.*

6 Segun S. AGUSTIN, *Quæst.* CXVIII *in Genes.* [illegible] del todo á la [illegible] cumplido.

7 MS. 3 : *E extrañóselo el padre.* Jacob [illegible] hacerle mal visto de sus hermanos, le reprendió [illegible]

8 Rachél habia muerto, pero vivia Lia que estaba en su lugar, y era considerada como la madre de toda la familia. Otros entienden á Bala sierva de Rachél, que habia criado á Joseph; y otros á Rachél aunque ya habia muerto. Porque como la Escritura suele significar el todo por lo mas principal : y siendo el hombre la cabeza de la mujer se verifica, que Rachél adoró á su hijo de algun modo, cuando le adoró Jacob. S. CHRYSOST. *Homil.* LXI *in Genes.*

ues filios suos, eò quòd in senectute genuisset eum : fecitque ei tunicam polymitam.

4. Videntes autem fratres ejus quòd à patre plùs cunctis filiis amaretur, oderant eum, nec poterant ei quidquam pacificè loqui.

5. Accidit quoque ut visum somnium referret fratribus suis : quæ causa majoris odii seminarium fuit.

6. Dixitque ad eos : Audite somnium meum quod vidi :

7. Putabam nos ligare manipulos in agro : et quasi consurgere manipulum meum, et stare, vestrosque manipulos circumstantes adorare manipulum meum.

8. Responderunt fratres ejus : Numquid rex noster eris? aut subjiciemur ditioni tuæ? Hæc ergò causa somniorum atque sermonum, invidiæ et odii fomitem ministravit.

9. Aliud quoque vidit somnium, quod narrans fratribus, ait : Vidi per somnium, quasi solem, et lunam, et stellas undecim, adorare me.

10. Quod cùm patri suo et fratribus retulisset, increpavit eum pater suus, et dixit : Quid sibi vult hoc somnium quod vidisti? num ego et mater tua et fratres tui adorabimus te super terram?

hijos, por haberle engendrado en la vejez [1] : y le hizo una túnica [2] de diferentes colores.

4. Y viendo sus hermanos que era amado del padre mas que todos los hijos, aborrecíanle, y no le podian hablar pacíficamente cosa alguna [3].

5. Aconteció tambien que contase á sus hermanos un sueño visto : la cual causa fué seminario de mayor odio.

6. Y dijoles : Escuchad el sueño que he visto [4] :

7. Pareciame que estábamos atando gavillas [5] en el campo : y como que mi gavilla se levantaba, y se tenia derecha, y que vuestras gavillas, que estaban al rededor, adoraban á mi gavilla.

8. Respondieron sus hermanos : ¿Serás por ventura nuestro rey? ¿ó estaremos sujetos á tu dominio? Y así esta causa de sueños y de pláticas suministró fomento á la envidia y al odio.

9. Vió tambien otro sueño, que contando á sus hermanos, dijo : He visto en el sueño como que el sol, y la luna, y once estrellas me adoraban [6].

10. Lo que habiendo contado á su padre y hermanos, su padre le riñó [7], y dijo : ¿Qué quiere decir ese sueño que viste? ¿acaso yo y tu madre [8] y tus hermanos te adoraremos sobre la tierra?

1 En la edad de noventa y un años. El texto hebreo : *Porque hijo de vejeces él á él;* debiendo ser todas sus delicias, su consuelo y apoyo, y el báculo de su vejez en los últimos años de su vida. Jacob por el mayor cariño, que habia tenido á Rachél madre de Joseph, y prendado tambien de la virtud y sencillez de este, le daba muestras de particular amor sobre todos los otros hijos. Se debe exceptuar á Benjamin, á quien, por ser tambien hijo de Rachél, amaba no menos que á Joseph; pero hallándose en la edad de solos dos años, no podia entonces causar zelos á los otros hermanos, por la distincion que Jacob hacia con él. Se debe evitar en las familias, el que los padres den la preferencia á un hijo mas que á otro, por solo respecto á las prendas exteriores que no dependen de la libertad; pero será una conocida injusticia, que manifiesten igual cariño á sus hijos, siendo los unos virtuosos, y los otros desarreglados y viciosos.

2 MS. 3. *Una aljuba.* FERRAR. *Túnica de sedas.* Lo mismo traduce Arias Montano. Los LXX, χιτῶνα ποικίλον *tunicam variam*, ó *variegatam*. Nuestra Vulgata *tunicam polymitam*, que literalmente significa *túnica de muchos lizos*, de πολὺς *multùm*, y μίτος *el lizo :* y en castellano segun el Diccionario de nuestra lengua, se llama *Zarzahan*, que dice ser *especie de tela de seda delgada, como el tafetan, listada de colores.*

3 La corrupcion del hombre llega á tal extremo, que aborrece la virtud, que ve en los otros. Su altanería no puede sufrir que sus vicios se vean manifiestos y reprendidos en las acciones virtuosas de los demás; y así en vez de humillarse y de reconocerse á la vista de una luz clara, que le hace ver sus defectos, procura apagarla, para que no se descubran.

4 Hay dos géneros de sueños : unos ordinarios, que no son otra cosa que efectos de la imaginacion, y de estos no se debe hacer ningun caudal : y otros extraordinarios, que Dios envía algunas veces á los hombres, para advertirles algunas cosas. Los que son avisados de esta suerte, reconocen que estos sueños vienen de Dios, por la evidencia é íntimo convencimiento, que se les comunica, semejante al que nos persuade, cuando estamos despiertos, que son reales los objetos que nos cercan. Pero estos son muy raros, y se debe siempre temer alguna ilusion. Dios en estos sueños misteriosos quiso mostrar á Joseph una figura de lo que despues habia de suceder, pero él no lo entendia; y así con sencillez los contó á su padre y á sus hermanos; lo cual, sin conocerlo él, servia para fomentar mas el odio y envidia que le tenian.

5 FERRAR. *Agavillantes gavillas.*

6 Segun S. AGUSTIN, *Quæst.* CXXIII *in Genes.* este sueño no se cumplió del todo á la letra en Joseph, sino solo en Jesucristo.

7 MS. 3 : *E estrañóselo el padre.* Jacob, como hombre prudente y sabio, y que conocia que esto podia contribuir á hacerle mal visto de sus hermanos, le reprendió con graves palabras, para que fuese mas mirado delante de ellos.

8 Rachél habia muerto, pero vivia Lía que estaba en su lugar, y era considerada como la madre de toda la familia. Otros entienden á Bala sierva de Rachél, que habia criado á Joseph; y otros á Rachél aunque ya habia muerto. Porque como la Escritura suele significar el todo por lo mas principal : y siendo el hombre la cabeza de la mujer, se verifica, que Rachél adoró á su hijo de algun modo, cuando le adoró Jacob. S. CHRYSOST. *Homil.* LXV. *in Genes.*

11. Invidebant ei igitur fratres sui : pater verò rem tacitus considerabat.

12. Cùmque fratres illius in pascendis gregibus patris morarentur in Sichem,

13. Dixit ad eum Israël : Fratres tui pascunt oves in Sichimis : veni, mittam te ad eos. Quo respondente,

14. Præsto sum, ait ei : Vade, et vide si cuncta prospera sint erga fratres tuos, et pecora : et renuntia mihi quid agatur. Missus de valle Hebron, venit in Sichem :

15. Invenitque eum vir errantem in agro, et interrogavit quid quæreret.

16. At ille respondit : Fratres meos quæro, indica mihi ubi pascant greges.

17. Dixitque ei vir : Recesserunt de loco isto : audivi autem eos dicentes : Eamus in Dothain. Perrexit ergo Joseph post fratres suos, et invenit eos in Dothain.

18. Qui cùm vidissent eum procul, antequàm accederet ad eos, cogitaverunt illum occidere :

19. Et mutuò loquebantur : Ecce somniator venit :

20. Venite, occidamus eum, et mittamus in cisternam veterem : dicemusque, fera pessima devoravit eum : et tunc apparebit quid illi prosint somnia sua.

21. [a] Audiens autem hoc Ruben, nitebatur liberare eum de manibus eorum, et dicebat :

22. Non interficiatis animam ejus, nec effundatis sanguinem : sed projicite eum in cisternam hanc, quæ est in solitudine, manusque vestras servate innoxias : hoc autem dicebat, volens eripere eum de manibus eorum, et reddere patri suo.

23. Confestim igitur ut pervenit ad fratres suos, nudaverunt eum tunica talari et polymita :

11. Y así sus hermanos le tenian envidia : mas el padre consideraba [1] silencioso el caso.

12. Y como sus hermanos morasen en Sichém [2] apacentando los ganados de su padre,

13. Le dijo Israél : Tus hermanos están en Sichém apacentando las ovejas : ven, te enviaré á ellos. Y respondiendo él,

14. Pronto estoy, le dijo : Anda y mira si todas las cosas son prósperas para tus hermanos, y los ganados : y vuelve á noticiarme lo que pasa. Enviado del valle de Hebrón, llegó á Sichém :

15. Y un hombre le halló errante en el campo, y preguntóle qué buscaba.

16. Y él respondió : Busco á mis hermanos, señálame donde apacientan los rebaños.

17. Y díjole el hombre : Se retiraron de este lugar : y les oí decir : Vámonos á Dothain [3]. Caminó pues Joseph en pos de sus hermanos, y los halló en Dothain.

18. Los cuales luego que le vieron de lejos, antes que se acercase á ellos, pensaron matarle [4]:

19. Y se decian unos á otros : Mirad que viene el soñador [5] :

20. Venid, matémosle, y echémosle en una cisterna vieja [6], y diremos, una fiera muy mala le devoró : y entonces se verá, qué le aprovecharán sus sueños.

21. Y Rubén oyendo esto, se esforzaba en librarle [7] de las manos de ellos, y decia :

22. No le quiteis la vida, ni derrameis su sangre : mas arrojadle en esta cisterna, que está en el desierto, y conservad inocentes vuestras manos : y esto lo decia, queriendo quitarle de sus manos, y restituirle á su padre.

23. Al punto pues que llegó á sus hermanos, le desnudaron de la túnica talar, y de la de varios colores [8] :

y Jacob le adoró, esto es, respetó en él la elevada dignidad, en que se hallaba; ya sin conocerle, por medio de sus hijos, y enviándole regalos; ya despues de haberle reconocido, cuando adoró la punta de su cetro. *Hebr.* XI, 21.

1 Jacob, considerando la virtud y sencillez de su hijo, reconocia la voz de Dios en la de Joseph, que le decia, que aquel niño estaba destinado para cosas grandes y maravillosas, y meditaba sobre la inteligencia de sus sueños. Véase otra expresion semejante en S. Luc. II, 19.

2 Jacob habia comprado un campo cerca de esta ciudad, cap. XXIII, 19, y aunque distaba de Hebrón como unas veinte y cuatro leguas, la abundancia y calidad de los pastos hacia, que enviase allá sus ganados al cuidado de sus hijos, y de algunos otros de sus domésticos.

3 Ciudad en la Palestina, doce mil pasos distante de Samaria á la parte septentrional. Perteneció despues con las tierras vecinas á la tribu de Zabulón.

4 Á este mismo extremo redujo la envidia á Cain, que quitó la vida á su hermano Abél. Este ejemplo, y el que vamos leyendo en el presente capítulo, nos muestran cuanto debemos huir y temer, que haga asiento esta pasion en nuestro corazon : pasion capaz de apagar los afectos mas naturales, y que menos deben ser olvidados.

5 El texto hebréo : *El dueño* ó *maestro de los sueños;* como si dijeran sus hermanos : ese fanático y fantástico, que sueña que ha de ser nuestro rey, y que le habemos de prestar homenaje; pero será nuestro dueño, señor y príncipe, no en la realidad, sino en sueños. A Lapide.

6 Estos eran unos pozos que habia en medio del campo, de los que se servian en el verano para abrevar los ganados. Este estaba sin agua, y por consiguiente sin uso.

7 El texto hebréo dice : Que en efecto le libró; esto es, que recavó con sus ruegos é instancias que no le mataran, como habian resuelto.

8 Le despojaron de dos vestiduras, la una interior, que llama *talar,* la otra *polymita*, que era exterior. Es de creer, que le vistieron otra vez la *talar*, porque enviaron al padre la *polymita. Menoch.*

a Infrà XLII, 22.

24. Miseruntque eum in cisternam veterem, quæ non habebat aquam.

25. Et sedentes ut comederent panem, viderunt Ismaëlitas viatores venire de Galaad, et camelos eorum, portantes aromata, et resinam, et stacten in Ægyptum.

26. Dixit ergo Judas fratribus suis : Quid nobis prodest si occiderimus fratrem nostrum, et celaverimus sanguinem ipsius?

27. Melius est ut venundetur Ismaëlitis, et manus nostræ non polluantur : frater enim et caro nostra est. Acquieverunt fratres sermonibus illius.

28. [a] Et prætereuntibus Madianitis negotiatoribus, extrahentes eum de cisterna, vendiderunt eum Ismaëlitis, viginti argenteis : qui duxerunt eum in Ægyptum.

29. Reversusque Ruben ad cisternam, non invenit puerum.

30. Et scissis vestibus pergens ad fratres suos, ait : Puer non comparet, et ego quò ibo?

31. Tulerunt autem tunicam ejus, et in sanguine hœdi, quem occiderant, tinxerunt :

32. Mittentes qui ferrent ad patrem, et dicerent : Hanc invenimus : vide utrùm tunica filii tui sit, an non.

33. Quam cùm agnovisset pater, ait : Tunica filii mei est, fera pessima comedit eum, bestia devoravit Joseph.

24. Y le echaron en una cisterna vieja, que no tenia agua [1].

25. Y sentándose para comer pan, vieron unos viandantes Ismaelitas [2] que venian de Galaád, y sus camellos, que llevaban aromas, y resina, y estacte [3] para Egipto.

26. Y dijo Judá á sus hermanos : ¿Qué nos aprovecha si matáremos á nuestro hermano, y encubriéremos su sangre [4]?

27. Mas vale que sea vendido á los Ismaelitas, y que no se manchen nuestras manos : porque hermano y carne nuestra es. Y los hermanos se aquietaron á sus razones.

28. Y pasando unos Madianitas [5] mercaderes, sacándole de la cisterna, le vendieron á los Ismaelitas, por veinte monedas de plata [6] : los cuales le llevaron á Egipto.

29. Y vuelto [7] Rubén á la cisterna, no halló al muchacho.

30. Y rasgadas sus vestiduras yendo á sus hermanos, les dijo : El muchacho no parece, ¿y yo adónde iré?

31. Y tomaron la túnica de él, y la tiñeron en la sangre de un cabrito, que habian matado :

32. Enviando [8] á los que la llevasen á su padre, y dijesen : Esta hemos hallado : mira si es la túnica de tu hijo, ó no.

33. El padre, cuando la reconoció, dijo : La túnica es de mi hijo, una fiera muy mala se lo comió, una bestia devoró á Joseph.

1 Joseph no oponia otra defensa á la violenta ejecucion de sus crueles hermanos, que sus inocentes lágrimas; pero estas eran unas flacas armas para vencer y doblar unos corazones inflamados de odio y de envidia; por lo que insensibles á la amargura y afliccion de su inocente hermano, ponen en ejecucion el bárbaro designio.

2 MS. 3. *Una requa de Moros.* MS. 7. *Ismaelitanos.* Era una caravana de los Árabes.

3 Ferrar. *Y almáciga.* Estos no eran perfumes, ni drogas olorosas, que sirviesen puramente para el placer de los sentidos; sino gomas, cera y resinas, muy especiales para remedios, y para embalsamar los cadáveres. Jeremías XLVI, 11. La resina ó goma de Syria es blanca, y muy semejante á la miel Ática. El *stactes* creen los mas que era la lágrima que destilaba la mirra, en hebréo es לט, semejante al latino *lotos, almez,* de que los antiguos hacen larga mencion, y cuya fruta era entre ellos apreciable por su gusto y suavidad.

4 Esto es, su muerte.

5 No se deben confundir aquí los Madianitas con los Ismaelitas. Era una caravana de mercaderes compuesta de Árabes, y entre ellos Ismaelitas, Madianitas y otros. Caminaban así unidos, para poder defenderse y ayudarse mejor contra los insultos y sorpresas de los ladrones, y de las fieras. Luego pues que hubieron pasado los Madianitas del lugar donde se hallaban los hermanos de Joseph, esperaron que estuviesen cerca los Ismaelitas, y les vendieron á Joseph. Los Ismaelitas le llevaron á Egipto, donde ó los Madianitas se lo compraron á estos de nuevo, ó teniendo conocimiento con Putiphár, se lo vendieron en nombre de los Ismaelitas. Los hermanos de Joseph, envidiosos de una elevacion soñada en su hermano, por aquellos mismos medios, con que procuraban abatirle y acabarle, le preparan y abren el camino para una grandeza y poder tan alto, que ellos mismos se verán en la precision de postrarse á sus piés.

6 Que valen ciento y cincuenta y siete reales de vellon y diez y siete maravedís. Algunos antiguos leian, treinta siclos de plata : y en esta suma hallaban un símbolo del precio en que fué vendido Jesucristo, de quien Joseph era la figura.

7 No se halló este presente á la venta de Joseph. Tomó sin duda algun pretexto para ausentarse de sus hermanos con el designio de ir de noche á la cisterna, sacar de allí á Joseph, y volvérselo á su padre, como lo tenia premeditado. Y así viniendo á la cisterna, para poner en ejecucion su designio, y hallándose sin Joseph, receloso de que sus hermanos, arrepentidos de la indulgencia, que habian usado con él, le hubiesen quitado la vida, lleno de dolor rasgó sus vestidos, y corriendo á ellos fuera de sí, les dijo : ¿Qué habeis hecho de Joseph, pues no le he hallado donde le dejásteis? ¿adónde le podré buscar, ó donde iré yo ahora?

8 En el texto hebréo se lee וישלחו. Si se deriva del verbo שלח, significa *enviar;* pero si de שלח, *cuchillo :* quiere decir, que *acuchillaron* la túnica, esto es, la rasgaron por diferentes partes con un cuchillo, para fingir, que una fiera la habia deshecho al tiempo mismo que despedazaba y devoraba á Joseph.

a Sap. x, 13.

34. Scissisque vestibus, indutus est cilicio, lugens filium suum multo tempore.

35. Congregatis autem cunctis liberis ejus ut lenirent dolorem patris, noluit consolationem accipere, sed ait : Descendam ad filium meum lugens in infernum. Et illo perseverante in fletu,

36. Madianitæ vendiderunt Joseph in Ægypto Putiphari eunucho Pharaonis, magistro militum.

34. Y rasgadas sus vestiduras, vistióse de cilicio [1], llorando á su hijo mucho tiempo.

35. Y juntándose todos sus hijos para suavizar [2] el dolor del padre, no quiso admitir consuelo, sino que dijo : Descenderé á mi hijo llorando hasta el sepulcro [3]. Y perseverando él en el llanto,

36. Los Madianitas vendieron á Joseph en Egipto á Putiphár eunuco [4] de Pharaón, coronel de soldados.

CAPÍTULO XXXVIII.

Judá casa sucesivamente con Thamár dos hijos suyos. Y habiendo muerto los dos, no le quiere dar el tercero. Thamár usa de un engaño con Judá, y tiene de él á Pharés y á Zara.

1. Eodem tempore descendens Judas à fratribus suis, divertit ad virum Odollamitem, nomine Hiram.

2. Viditque [a] ibi filiam hominis Chananæi, vocabulo Sue : et accepta uxore, ingressus est ad eam.

3. Quæ concepit, et peperit filium, et vocavit nomen ejus Her.

1. En el mismo tiempo [5] descendiendo Judá de con sus hermanos, fuése á un varon de Odollám [6], que se llamaba Hirám.

2. Y vió allí una hija de un hombre Chananéo, por nombre Sué : y habiéndola tomado por mujer, cohabitó con ella.

3. La cual concibió, y parió un hijo, y llamó su nombre Her

1 Acostumbraban hacerlo así en las aflicciones extraordinarias, y cubrirse al mismo tiempo de cilicio, que era un vestido de pelo de cabras de Cilicia. Varr. *de re Rustic. lib.* II, *cap.* 2.

2 Los hijos no ignoraban la herida dolorosa que habian abierto en el corazon de su padre; y así despues de algunos dias acudieron todos para ver cómo podian suavizar algun tanto su dolor; pero Jacob no quiso admitir ningun consuelo.

3 Esto es, lloraré á mi hijo mientras viva, y hasta que despues de mi muerte vaya á juntarme con él en el lugar donde descansa. Los teólogos llaman *limbo* á este lugar : los Padres antiguos *seno de Abrahám*; y aun algunos *infierno*; pues tambien llamaban así el lugar, en donde estaban detenidas las almas de los justos antes de la venida de Jesucristo.

4 Este era un título de honor, que se daba, no precisamente á los eunucos (pues este no lo fué) sino á los que tenian los principales empleos de la corte de los príncipes. Coronel ó capitan de los soldados de su guardia; aunque los LXX dan otro sentido en este lugar al texto hebréo.

5 Moysés interrumpe aquí la narracion de los hechos de Joseph, para dar lugar á la historia y genealogía de Judá, antes que á la de los otros hermanos. Primeramente porque de Judá por Thamár habia de nacer el Salvador del mundo. Y en segundo lugar, para que los Judíos no menospreciasen á los Gentiles, puesto que la tribu de Judá, que era la mas noble de todas, descendia de los Chananéos por medio de una mujer gentil. Las palabras *en el mismo tiempo* del v. 1, dan á entender que este es el lugar propio de la narracion de todo este suceso, aunque por otra parte parezca ajeno de él. Y así creemos que esto acaeció inmediatamente despues de la venta de Joseph, que queda referida en el capítulo que precede. Judá pues, ó no pudiendo sufrir que los otros hermanos le diesen en cara con la venta de Joseph, como el principal autor y causa que habia sido de ella; ó con el fin de buscar mejores y mas abundantes pastos para sus ganados, atendiendo por este medio al aumento de su hacienda, se separó de sus hermanos, y pasó á la Chananea.

Debemos detenernos aquí un poco para reflexionar una cosa que sorprende. El que haya visto la rara virtud de Joseph en medio de la corrupcion de sus hermanos, creeria desde luego, que debian pertenecer á Joseph las promesas hechas á Abrahám, á Isaac y á Jacob, registrando en él la fe y piedad de sus padres, y reconociéndole como perfecto modelo de Jesucristo. Pero no es así, sino que le es preferido Judá, de cuyas feas acciones y de las de su familia se hace aquí relacion. El Espíritu Santo, que dirigia la pluma de Moysés, quiso que con esto conociéramos cuan gratuita fué la promesa del Redentor, y por consiguiente la de nuestra salud, haciendo que un hijo nacido de la incontinencia de Judá, por una serie de descendientes diese al mundo al Juez por excelencia, y por él la verdadera justicia. Pero debe subir todavía mas de punto nuestra admiracion, si consideramos, que el Señor quiso que en la genealogía del Salvador fuese nombrada Thamár despues de sus dos hijos, como tambien Raháb mujer de mala vida, y Bethsabé adúltera. Esto confunde la soberbia de aquellos, que ocultan ó suprimen, si pueden, en sus familias todo aquello, que puede obscurecer la gloria de su orígen : y al mismo tiempo persuade, que el misterio de la salud de los hombres fué obra toda de la misericordia de Dios; y que ninguno, por grande pecador que sea, queda excluido de la esperanza de tener parte en el fruto de la Redencion.

6 De Haduthlam, ciudad de Chanaán.

a 1 Paralip. II, 3.

4. Rursumque [a] concepto fœtu, natum filium vocavit Onan.

5. Tertium quoque peperit : quem appellavit Sela, quo nato, parere ultrà cessavit.

6. Dedit autem Judas uxorem primogenito suo Her, nomine Thamar.

7. Fuit [b] quoque Her primogenitus Judæ nequam in conspectu Domini : et ab eo occisus est.

8. Dixit ergo Judas ad Onam filium suum : Ingredere ad uxorem fratris tui, et sociare illi, ut suscites semen fratri tuo.

9. Ille sciens non sibi nasci filios, introiens ad uxorem fratris sui, semen fundebat in terram, ne liberi fratris nomine nascerentur.

10. Et idcircò percussit eum Dominus, quòd rem detestabilem faceret.

11. Quam ob rem dixit Judas Thamar nurui suæ : Esto vidua in domo patris tui, donec crescat Sela filius meus : timebat enim ne et ipse moreretur, sicut fratres ejus. Quæ abiit, et habitavit in domo patris sui.

12. Evolutis autem multis diebus, mortua est filia Sue uxor Judæ : qui post luctum consolatione suscepta, ascendebat ad tonsores ovium suarum, ipse et Hiras opilio gregis Odollamites, in Thamnas.

13. Nuntiatumque est Thamar, quòd socer illius ascenderet in Thamnas ad tondendas oves.

14. Quæ depositis viduitatis vestibus, assumpsit theristrum : et mutato habitu, sedit in bivio itineris, quod ducit Thamnam : eò quòd crevisset Sela, et non eum accepisset maritum.

4. Y habiendo concebido segunda vez, llamó [1] Onán al hijo que nació.

5. Parió tambien un tercero : á quien llamó Sela, y despues que este nació, cesó de parir mas [2].

6. Y Judá dió mujer á su primogénito Her, llamada Thamár.

7. Y Her primogénito de Judá fué perverso delante del Señor [3] : y quien le quitó la vida.

8. Dijo pues Judá á Onán su hijo : Entra á la mujer de tu hermano [4], y cohabita con ella, para que levantes linaje á tu hermano.

9. Él sabiendo que los hijos no nacerian para sí [5], entrando á la mujer de su hermano, derramaba sémen en tierra, para que no nacieran hijos con el nombre del hermano.

10. Y por eso hirióle el Señor, porque hacia una cosa detestable.

11. Por lo cual dijo Judá á su nuera Thamár : Estáte viuda en casa de tu padre, hasta que haya crecido mi hijo Sela : porque temia que este [6] tambien muriera, como sus hermanos. La cual se fué, y habitó en la casa de su padre.

12. Y pasados muchos dias, murió la hija de Sué mujer de Judá : el cual recibido el consuelo despues del luto, subia á Thamnas [7] él, y Hiras Odollamita, mayoral del ganado, á los esquiladores de sus ovejas.

13. Y dieron aviso á Thamár, que su suegro subia á Thamnas al esquileo de las ovejas.

14. Ella quitándose los vestidos de la viudez, tomó un theristro [8] : y mudando de traje, sentóse en la encrucijada del camino que va á Thamnas : porque Sela habia ya crecido, y no lo habia tomado por marido.

1 En el texto hebréo en el v. 3, dice ויקרא en el género masculino, *y llamó*; lo que hace ver que fué el padre quien le dió el nombre : en este versículo, y en el 5, ותקרא en el femenino : y así fué la madre la que dió el nombre al segundo y al tercer hijo. Esto lo hacian indiferentemente el padre ó la madre.

2 Los LXX, αὕτη δὲ ἦν ἐν Χασβὶ ἡνίκα ἔτεκεν αὐτούς, dando á entender que se hallaba en Casbí, cuando parió estos dos hijos. Pero S. Jerónimo interpretó la palabra כזיב *mentir ó mentira*, que en latin se debe traducir *cessare*, en el mismo sentido, en que se dice en el profeta Habacuc III, 17, *Mentietur opus olivæ*. Esta exposicion se confirma con lo que se dice en el *lib. I de los Paralipóm.* II, 3, que Judá no tuvo sino cinco hijos : tres de una Chananéa hija de Sué, y dos de Thamár su nuera.

3 Esta expresion no solo explica realidad y certeza de las cosas, sino tambien su grandeza, cuando son buenas, ó su exceso, cuando son malas. Se cree, que este cometia el mismo delito que su hermano, esto es, que procuraba impedir el fruto y bendicion del matrimonio : y por ser iguales en este abominable pecado contra la naturaleza, lo fueron tambien en el castigo. *Menoch.*

4 Por este lugar se ve, que la costumbre de que el hermano se desposara con la mujer de su hermano difunto, estaba en práctica mucho tiempo antes de la ley de Moysés, y que se usaba entre los descendientes de Abrahám, y los hijos de Jacob. Despues pasó á ser ley, y Dios la estableció solemnemente en el *Deuter.* XXV, 5. Véase S. Matheo XXII, 24.

5 El primero, que nacia, tomaba ciertamente el nombre, y entraba en los derechos de primogénito del hermano que habia muerto sin hijos; pero los otros, que nacian despues, llevaban el nombre de su padre natural.

6 Imitando la perversa y abominable costumbre de sus hermanos, muriera tambien como ellos, castigado por el Señor.

7 Ciudad de la Palestina, que perteneció á la tribu de Judá. Se cree que esta fué la ciudad de Tamnata, donde Samsón se casó. *Judic.* XV, 6.

8 *Theristro* era un velo, manto, ó mantilla muy larga, de lienzo muy fino y sutil con que se cubrian las mujeres. El profeta Isaías lo pone en la lista que hace de los arréos mujeriles, y galas que usaban las damas de Jerusalem. *Cap.* III, 23.

a Num. XXVI, 19. — *b* Ibid.

15. Quam cùm vidisset Judas, suspicatus est esse meretricem : operuerat enim vultum suum, ne agnosceretur.

16. Ingrediensque ad eam, ait : Dimitte me ut coeam tecum : nesciebat enim quòd nurus sua esset. Qua respondente : Quid dabis mihi ut fruaris concubitu meo?

17. Dixit : Mittam tibi hœdum de gregibus. Rursumque illa dicente : Patiar quod vis, si dederis mihi arrhabonem, donec mittas quod polliceris.

18. Ait Judas : Quid tibi vis pro arrhabone dari? Respondit : Annulum tuum, et armillam, et baculum quem manu tenes. Ad unum igitur coitum mulier concepit,

19. Et surgens abiit : depositoque habitu, quem sumpserat, induta est viduitatis vestibus.

20. Misit autem Judas hœdum per pastorem suum Odollamitem, ut reciperet pignus quod dederat mulieri : qui cùm non invenisset eam,

21. Interrogavit homines loci illius : Ubi est mulier quæ sedebat in bivio? Respondentibus cunctis : Non fuit in loco isto meretrix :

22. Reversus est ad Judam, et dixit ei : Non inveni eam : sed et homines loci illius dixerunt mihi, nunquam sedisse ibi scortum.

23. Ait Judas : Habeat sibi, certè mendacii arguere nos non potest : ego misi hœdum quem promiseram, et tu non invenisti eam.

24. Ecce autem post tres menses nuntiaverunt Judæ, dicentes : Fornicata est Thamar nurus tua, et videtur uterus illius intumescere. Dixitque Judas : Producite eam ut comburatur.

25. Quæ cùm duceretur ad pœnam, misit ad socerum suum, dicens : De viro, cujus hæc sunt, concepi : cognosce cujus sit annulus, et armilla, et baculus.

26. Qui, agnitis muneribus, ait : Justior me

15. Judá, luego que la vió, sospechó que era una ramera : porque se habia cubierto el rostro, por no ser conocida [1].

16. Y llegándose á ella, dijo : Déjame que cohabite contigo : porque no sabia que era su nuera. Y respondiendo ella : ¿Qué me darás para que goces de mi concúbito?

17. Te enviaré, dijo, un cabrito de mi ganado [2]. Y replicándole ella : Permitiré lo que quieres, con tal que me des una prenda, hasta que envies lo que prometes.

18. Dijo Judá : ¿Qué quieres que se te dé por prenda? Respondió : Tu anillo [3], y brazalete [4], y el báculo [5] que tienes en la mano. Y así la mujer á un solo cóito concibió,

19. Y levantándose se fué : y dejado el traje, que habia tomado, se vistió los vestidos de viudez.

20. Y Judá envió el cabrito por mano de su pastor Odollamita, para que recobrase la prenda que habia dado á la mujer : el cual como no la hubiese hallado,

21. Preguntó á los hombres de aquel lugar : ¿Dónde está la mujer que estaba sentada en la encrucijada? Y respondiendo todos : Nunca hubo ramera en este lugar :

22. Volvió á Juda, y le dijo : No la he hallado : y aun los hombres de aquel lugar me han dicho, que nunca hubo allí ramera sentada.

23. Dijo Judá : Téngaselo [6], por cierto no nos puede acusar de mentira : yo he enviado el cabrito, que prometí, y tú no la has hallado.

24. Mas hé aquí que al cabo de tres meses avisaron á Judá, diciendo : Thamár tu nuera ha fornicado [7], y parece que su vientre se va engrosando. Y dijo Juda : Sacadla [8] para que sea quemada.

25. La que al ser conducida al suplicio, envió á decir á su suegro : Del hombre, cuyas son estas cosas, he concebido : reconoce, de quien es el anillo, y el brazalete, y el báculo.

26. Judá, reconocidas las prendas, dijo : Mas

1 No se halla en el texto hebréo esta expresion, y los LXX leen : *Nec agnovit eam, y no la reconoció.* Llamaban *veladas* ó *cubiertas* los antiguos á semejantes mujeres.

2 Parece que este era el precio y la recompensa que se daba á una prostituida. Otro lance igual leemos en Sansón en el *libro de los Jueces* XV, 1. Por esto se descubre la prohibicion que Dios hizo en la Ley, de que no se le ofreceria en el templo el precio de la prostituida; esto es, los cabritos que habian servido á estos usos abominables. *Deuter.* XXIII, 18.

3 La voz hebréa חתמך, significa propiamente *tu sello,* que ordinariamente estaba grabado en el anillo.

4 MS. 3. *E tu alhareme.* Conforme al uso hebréo era algun *cordon,* ó *cinta,* ó *vanda*, con las que ceñian su cabeza los orientales. Pero como sabemos que antiguamente llevaban los hombres brazaletes ó manillas, con especialidad los soldados, no es razon que nos apartemos de la letra de la Vulgata. *Martini.*

5 MS. 7. *E tu verdugo.*

6 Como si dijera : Quédese en hora buena con las prendas que le dejé en su poder, si las estima mas que el cabrito; que por lo que hace á mí, tú eres buen testigo de que no he faltado á mi palabra.

7 MS. 7. *Fizo maleficio.* Ha faltado á la fe del esposo, que le estaba prometido, que era Sela, tercero hijo de Judá.

8 Para que como adúltera sea públicamente quemada. Los patriarcas teniendo una autoridad como soberana, eran los jueces de su propia familia. Esta era en aquellos tiempos la pena ordinaria de las adúlteras. *Levit.* XX, 10. La ley ordenó despues que fuesen apedreadas. Judá sin duda alguna hubiera mitigado esta sentencia que dió contra su nuera en el calor de la ira; ó por lo menos hubiera hecho, que se esperara para su ejecucion á que hubiera parido.

est : quia non tradidi eam Sela filio meo. Attamen ultrà non cognovit eam.

27. [a] Instante autem partu, apparuerunt gemini in utero : atque in ipsa effusione infantium, unus protulit manum, in qua obstetrix ligavit coccinum, dicens :

28. Iste egredietur prior.

29. Illo verò retrahente manum, egressus est alter : dixitque mulier : Quare divisa est propter te maceria? et ob hanc causam vocavit nomen ejus Phares.

30. [b] Posteà egressus est frater ejus, in cujus manu erat coccinum : quem appellavit Zara.

justa es que yo [1]; por cuanto no la he dado á Sela mi hijo. Pero nunca mas la conoció [2].

27. Mas instando el parto, aparecieron dos mellizos en su vientre : y al tiempo mismo de parir á los niños, sacó uno la mano, en la que la partera ató un hilo de grana, diciendo :

28. Este saldrá el [3] primero.

29. Pero retrayendo él la mano, salió el otro; y dijo la mujer : ¿Porqué se ha roto por tu causa la pared [4]? y por esta razon llamó su nombre Pharés [5].

30. Despues salió su hermano, en cuya mano estaba el hilo de grana, á quien llamó Zara.

CAPÍTULO XXXIX.

Putiphár da á Joseph la superintendencia de su casa. Resiste á la violencia de su señora, la que le calumnia, y es puesto en la cárcel, donde se gana la confianza del alcalde.

1. Igitur Joseph ductus est in Ægyptum, emitque eum Putiphar eunuchus Pharaonis, princeps exercitûs, vir Ægyptius, de manu Ismaëlitarum, à quibus perductus erat.

2. Fuitque Dominus cum eo, et erat vir in

1. Joseph pues fué llevado á Egipto, y lo compró Putiphár [6], eunuco de Pharaón, príncipe del ejército, varon Egipcio, de mano de los Ismaelitas, que le habian llevado.

2. Y fué el Señor [7] con él, y era un hombre

1 Los dos somos culpables; pero ella lo es menos que yo. S. JERÓN. *in Tradit. hebraicis.* Thamár habia cometido un adulterio y un incesto, y así en esta consideracion era mas culpable que Judá, que solo habia cometido una simple fornicacion, por haberla tenido por una mujer comun; pero en otro sentido lo era menos que Judá, por cuanto su accion no procedia de una pasion indecente, como la de Judá, sino del deseo de tener hijos de su familia. Fuera de que, Judá le habia hecho una injusticia, no cumpliéndole lo que le habia prometido, y dándole con esto ocasion para que hiciera lo que hizo.

2 Esto es : Nunca despues tuvo trato ilícito con ella. Thamár permaneció despues en el estado de viuda hasta la muerte : y Sela se desposó con otra mujer, de quien tuvo los hijos que se refieren en los *Númer.* XXVI, 20.

3 El hebréo : *Este ha salido antes;* como si dijera : Este es el mayorazgo, porque ha nacido el primero.

4 ¿Porqué has dividido y roto la piel ó membrana, en que estábais envueltos, para nacer antes que el otro, que debia haber sido el primero, porque sacó antes la mano? Estas palabras son dirigidas á Pharés, que significa *division ó irrupcion.* El texto hebréo : *¿Porqué has dividido sobre tí division?* como si dijera : Divídete tú y rómpete, por cuanto has querido romper la tela, que te envolvia para salir primero que tu hermano. Los padres han observado que el Escritor sagrado cuenta aquí las circunstancias del nacimiento de estos dos niños, porque se encierra bajo de cosas muy pequeñas en la apariencia, el misterio de los dos pueblos, el de la Ley antigua, y el de la nueva. S. PABLO parece que hace tambien alusion á este suceso misterioso en su *Epístola á los de Épheso* II, 14. En Pharés se figuraban los Judíos ó la Synagoga : en Zara los Gentiles. Á la Synagoga, como á la primera que nació, pertenecian las promesas y la parte principal de la herencia; pero perdió su derecho, y entraron en su lugar los Gentiles. Zara, cuyo nombre se interpreta *Oriente,* figuraba tambien á Jesucristo, á quien dan el mismo nombre los profetas, y señaladamente ZACHARÍAS en su *Cántico.* El hilo de escarlata ó de grana representaba la preciosa sangre de Jesucristo, que justifica á los fieles, á quienes se aplica su virtud por medio de los Sacramentos.

5 S. JERÓNIMO dice : Pharés por haber dividido la membrana de las secundinas, tomó el nombre de *division;* de aquí es que tambien los phariséos, que como justos se habian separado del pueblo, se llamaban *divididos. En las Trad. hebr.*

6 Véase adelante en el cap. XLI, v. 45, sobre si fué uno mismo Putiphár, y Putiphare. El nombre de *eunuco*, como dejamos ya notado, significaba entre los antiguos un oficial de la casa real : mas sobre la exposicion de las palabras *princeps exercitûs* hay alguna variedad entre los Intérpretes. Esta misma expresion se encuentra en la Vulgata en el *Génes.* XXI, 22, y XXVI, 26, pero con esta diferencia en el texto original, que en los capítulos citados se lee שר־צבאו, *príncipe de su ejército*; y en este lugar שר הטבחים, *príncipe de los que degollaban;* y lo mismo en el cap. XL, 3. Y así este era no el general de sus tropas ó ejércitos, sino el capitan de los de su guardia. Se debe observar no obstante, que estos nombres se confundian frecuentemente entre los antiguos, los cuales llamaban *ejército* á los de la guardia de los reyes. LUC. XXIII, 11. La version Ferrariense en este lugar y en el último versículo del cap. 37, dice *mayoral de los degolladores*, y los LXX, en ambos lugares ἀρχιμάγειρον, que es *cocinero ó repostero mayor.* Sea lo que fuese, lo cierto es que era uno de los principales empleos del palacio real.

7 Estas solas palabras forman el elogio mas cumplido de Joseph.

a Matth. I, 3. — *b* I Paralip. II, 4.

cunctis prosperè agens : habitavitque in domo domini sui,

3. Qui optimè noverat Dominum esse cum eo, et omnia quæ gereret, ab eo dirigi in manu illius.

4. Invenitque Joseph gratiam coram domino suo, et ministrabat ei, à quo præpositus omnibus, gubernabat creditam sibi domum, et universa quæ ei tradita fuerant :

5. Benedixitque Dominus domui Ægyptii propter Joseph, et multiplicavit tam in ædibus quàm in agris cunctam ejus substantiam :

6. Nec quidquam aliud noverat, nisi panem quo vescebatur. Erat autem Joseph pulchra facie, et decorus aspectu.

7. Post multos itaque dies injecit domina sua oculos suos in Joseph, et ait : Dormi mecum.

8. Qui nequaquàm acquiescens operi nefario, dixit ad eam : Ecce dominus meus, omnibus mihi traditis, ignorat quid habeat in domo sua.

9. Nec quidquam est quod non in mea sit potestate, vel non tradiderit mihi, præter te, quæ uxor ejus es : quomodò ergò possum hoc malum facere, et peccare in Deum meum?

10. Hujuscemodi verbis per singulos dies, et mulier molesta erat adolescenti, et ille recusabat stuprum.

11. Accidit autem quadam die, ut intraret Joseph domum, et operis quidpiam absque arbitris faceret :

12. Et illa, apprehensa lacinia vestimenti ejus, diceret : Dormi mecum. Qui relicto in manu ejus pallio, fugit, et egressus est foras.

13. Cùmque vidisset mulier vestem in

á quien todo salia felizmente : y habitó[1] en la casa de su amo,

3. El cual conocia muy bien[2], que el Señor era con él, y que todo lo que hacia, era dirigido por Dios en mano de él.

4. Y halló Joseph gracia delante de su amo, y le servia, de quien teniendo la autoridad sobre todo, gobernaba la casa que le habia sido encargada, y todo lo que se le habia confiado.

5. Y bendijo el Señor á la casa del Egipcio á causa[3] de Joseph, y multiplicó toda su hacienda así en casa, como en el campo :

6. Ni entendia en alguna otra cosa, sino en el pan que comia[4]. Y Joseph era de rostro hermoso[5], y de aspecto agraciado.

7. Y así pasados muchos dias[6] puso su ama los ojos en Joseph, y dijo : Duerme conmigo.

8. El cual no condescendiendo en la malvada accion, la dijo : Bien ves, que mi amo, habiéndomelo todo entregado, no sabe lo que tiene en su casa.

9. Ni hay cosa alguna que no esté en mi poder, ó que no me haya entregado, á excepcion de tí, que eres su mujer : ¿pues cómo puedo hacer esta maldad[7], y pecar contra mi Dios?

10. Y con semejantes pláticas importunaba cada dia la mujer al jóven, y él rehusaba la deshonestidad[8].

11. Aconteció pues un dia, que entró Joseph en casa, y se puso á solas á hacer alguna hacienda :

12. Y ella, habiéndole asido de la orla de su ropa, le dijo : Duerme conmigo. El cual dejando la capa en la mano de ella, huyó, y salióse fuera[9].

13. Y despues que vió la mujer la capa en sus

1 Habia unos esclavos destinados para las labores del campo, y otros para las haciendas y negocios domésticos. Los primeros habitaban en las casas de campo, y los segundos en la ciudad en las de sus señores.

2 La experiencia misma le habia hecho conocer, que todo aquello era obra del Todopoderoso, y que la industria de un hombre, por hábil que fuera, no podia haberle granjeado un aumento tan pronto y tan considerable en todos sus bienes.

3 ¡Qué ventaja para los amos el tener criados que teman á Dios, y que le sirvan! Un fiel adorador del verdadero Dios en la casa de un grande, es un tesoro que no tiene precio. Un vasallo temeroso de Dios en un estado y en un reino vale por muchos millones.

4 Esto significa que Putiphár habia hecho tal confianza de Joseph, que descuidando enteramente de todo lo que pertenecia á los negocios y manejo de la casa, le quedaba todo el tiempo libre para atender únicamente al cuidado de su persona y de su empleo. Lo que se dice por una manera de proverbio.

5 Estas mismas circunstancias sirven para realzar mas la victoria que alcanzó de sí mismo en el terrible lance y peligro, que va luego á referirse.

6 Pasados muchos dias; esto es, despues de diez ó once años; y así Joseph tendria entonces como unos veinte y siete.

7 MS. 7. *Tamaña maldat.* Joseph, usando de la mayor prudencia y sabiduría, no dió en rostro, ni insultó á su ama con la fea pasion que la dominaba; sino que con el mayor respeto la expuso razones muy fuertes para convencerla, y persuadirla, que de ningun modo le era permitido atropellar con las obligaciones que tenia á su señor, y mucho menos con el temor santo, que debia á su Dios. Razones todas capaces de persuadir á otro corazon menos apasionado; pero ella lejos de quedar convencida, continuó en serle importuna, y en repetir sus asaltos, para ver si podia abrir brecha, y tomar la fortaleza de su casto corazon, hasta usar de la violencia.

8 El latin dice *estupro* en vez de *adulterio.* Esta es catachresis. *Menoch.*

9 En esta grande accion de Joseph no solo debemos registrar un perfecto modelo de castidad, sino que tenemos un ejemplo, que nos enseña, cómo nos hemos de portar en iguales circunstancias. Véase S. Agustin. *Serm.* ccl, en donde compara esta virtud al martirio.

manibus suis, et se esse contemptam,

14. Vocavit ad se homines domùs suæ, et ait ad eos : En introduxit virum hebræum, ut illuderet nobis : ingressus est ad me, ut coiret mecum : cùmque ego succlamassem,

15. Et audisset vocem meam, reliquit pallium quod tenebam, et fugit foras.

16. In argumentum ergo fidei retentum pallium ostendit marito revertenti domum,

17. Et ait : Ingressus est ad me servus hebræus, quem adduxisti, ut illuderet mihi :

18. Cùmque audisset me clamare, reliquit pallium quod tenebam, et fugit foras.

19. His auditis dominus, et nimiùm credulus verbis conjugis, iratus est valdè :

20. [a] Tradiditque Joseph in carcerem, ubi vincti regis custodiebantur, et erat ibi clausus.

21. Fuit autem Dominus cum Joseph, et misertus illius dedit ei gratiam in conspectu principis carceris.

22. Qui tradidit in manu illius universos vinctos qui in custodia tenebantur : et quidquid fiebat, sub ipso erat.

23. Nec noverat aliquid, cunctis ei creditis : Dominus enim erat cum illo, et omnia opera ejus dirigebat.

manos, y que ella habia sido despreciada[1],

14. Llamó ante sí á los hombres de su casa, y les dijo : Ved, que ha metido aquí[2] un hombre hebréo, para que hiciese burla de nosotros : ha entrado adonde yo estaba, con el fin de cohabitar conmigo : y habiendo yo alzado el grito,

15. Y oido él mi voz, soltó la capa que yo tenia asida, y escapóse fuera.

16. En prueba pues de fidelidad[3] cuando volvió á casa, mostró á su marido la capa con que se habia quedado,

17. Y dijo : Ha entrado adonde yo estaba el esclavo hebréo que has traido, para hacer burla de mí :

18. Y luego que me oyó gritar, soltó la capa que yo tenia asida, y se escapó fuera.

19. El amo[4], oido esto, y siendo demasiado crédulo á las palabras de la mujer, se encolerizó en gran manera :

20. É hizo poner á Joseph en la cárcel, donde eran guardados los presos del rey, y allí estaba encerrado[5].

21. Mas el Señor fué con Joseph, y apiadado de él[6], le dió gracia[7] en los ojos del alcaide de la cárcel[8].

22. El cual puso en mano de Joseph todos los presos que estaban arrestados en la cárcel : y todo lo que se hacia, era por su órden.

23. Y en nada entendia, despues de habérselo fiado todo : porque el Señor era con él, y dirigia[9] todas sus obras.

1 Despechada esta mujer por verse despreciada, convirtió en furor y mortal odio todo el cariño que habia antes mostrado á Joseph; y así procuró por medio de una calumnia perderle y acabar con él.

2 Vuestro amo con poca cordura.

3 De que no habia faltado á la fe que debia á su marido : ó de que era verdad lo que decia.

4 Este hombre, por poco que hubiera querido reflexionar, viendo aquella capa en manos de su mujer, y volviendo los ojos á la larga experiencia del proceder irreprensible de Joseph, y que Dios por su medio le habia colmado de bienes, hubiera podido conocer fácilmente, cual de los dos era el reo; pero su ánimo asustado y demasiadamente crédulo no le dió lugar á que sospechara infidelidad en su esposa; y así sin otro exámen condenó desde luego á Joseph. Este, no pudiendo justificar su inocencia delante de los hombres, no abrió sus labios para defenderse : sufrió con paciencia y resignacion aquella afrenta; contentándose de tener á Dios por testigo de la pureza de su corazon, y esperando de su bondad y misericordia, que haria patente su inocencia por aquellos medios, que menos se esperaban. *Eccl.* ii.

5 Pero no solo; porque la sabiduría descendió con él al calabozo, y no abandonó en medio de las cadenas, *Sap.* x, 13, 14, á este mártir de la castidad, como le llama S. Ambrosio. Y de él se dijo aquello del *Salm.* civ, 18 : *Afligieron sus piés con grillos : hierro traspasó su ánima.* Véase S. Agustin sobre este Salmo.

6 Ferrar. *Y acostó á él merced.*

7 De este modo trata el Señor á sus fieles servidores, y su sabiduría pone tal proporcion entre los consuelos y aflicciones, que los humilla sin abatirlos : y los consuela y alivia, sin que por eso pierdan de vista su natural miseria y flaqueza.

8 Muchos Intérpretes, conforme á los textos hebréo y samaritano se persuaden que este príncipe de la cárcel era el mismo Putiphár, que á beneficio del tiempo habia conocido la inocencia de Joseph, aunque no tuvo valor de volverle la libertad, y acreditar su justicia por respeto al genio de su mujer. Véase á Calmet.

9 Esto quiere decir, que Dios dirige y encamina todas las cosas en manos de los justos, ordenando su eficaz y sabia providencia, que todo lo que emprenden tenga buen suceso. Véase el v. 2 de este mismo cap., y en el lii de Isaías el v. 10.

a Psalm. civ. 18.

CAPÍTULO XL.

Estando en la cárcel dos criados de Pharaón, les explica é interpreta Joseph unos sueños que tuvieron: y el suceso verifica la prediccion.

1. His ita gestis, accidit ut peccarent duo eunuchi, pincerna regis Ægypti, et pistor, domino suo.
2. Iratusque contra eos Pharao (nam alter pincernis præerat, alter pistoribus)
3. Misit eos in carcerem principis militum, in quo erat vinctus et Joseph.
4. At custos carceris tradidit eos Joseph, qui et ministrabat eis. Aliquantulùm temporis fluxerat, et illi in custodia tenebantur.
5. Videruntque ambo somnium nocte una juxta interpretationem congruam sibi :
6. Ad quos cùm introisset Joseph manè, et vidisset eos tristes,
7. Sciscitatus est eos dicens : Cur tristior est hodie solito facies vestra?
8. Qui responderunt : Somnium vidimus, et non est qui interpretetur nobis. Dixitque ad eos Joseph. Numquid non Dei est interpretatio? referte mihi quid videritis.
9. Narravit prior, præpositus pincernarum somnium suum : Videbam coram me vitem,
10. In qua erant tres propagines, crescere paulatim in gemmas, et post flores uvas maturescere :
11. Calicemque Pharaonis in manu mea : tuli ergo uvas, et expressi in calicem quem tenebam, et tradidi poculum Pharaoni.
12. Respondit Joseph : Hæc est interpretatio somnii : Tres propagines, tres adhuc dies sunt :
13. Post quos recordabitur Pharao ministerii tui, et restituet te in gradum pristinum : dabisque ei calicem juxta officium tuum, sicut ante facere consueveras.

1. Pasadas así estas cosas, aconteció que dos eunucos, el copero[1] del rey de Egipto, y el panadero, pecaron contra su señor.
2. Y enojado contra ellos Pharaón (pues el uno era el que presidia á los coperos, y el otro á los panaderos[2])
3. Los envió á la cárcel del general de los soldados[3], en la cual Joseph estaba tambien preso.
4. Pero el alcaide de la cárcel los entregó á Joseph, el cual tambien les servia[4]. Habia pasado algun tiempo[5], y ellos estaban arrestados en la cárcel.
5. Y los dos vieron un sueño[6] en una misma noche segun la interpretacion correspondiente á ellos :
6. Á los cuales habiendo entrado Joseph por la mañana, y vístolos tristes,
7. Preguntóles, diciendo : ¿Porqué vuestro rostro está hoy mas triste que lo acostumbrado?
8. Los cuales respondieron : Hemos visto un sueño, y no hay quien nos lo interprete. Y díjoles Joseph : ¿Pues qué no es cosa de Dios[7] la interpretacion? contadme lo que habeis visto.
9. El copero mayor contó el primero su sueño : Veia delante de mí que una vid,
10. En la que habia tres sarmientos, crecia poco á poco en yemas, y que despues de estar en cierne maduraban las uvas :
11. Y en mi mano la copa de Pharaón : tomé pues las uvas, y las exprimí en la copa que tenia, y se la serví á Pharaón.
12. Respondió Joseph : Esta es la interpretacion del sueño : Los tres sarmientos, son aun tres dias.
13. Al cabo de los cuales Pharaón se acordará de tu ministerio, y te restituirá á tu antiguo grado : y le darás la copa segun tu oficio, como antes acostumbrabas hacerlo.

1 MS. 3, 7, y Ferrar. *El escanciano.* Estos dos empleos de copero mayor y panadero mayor eran de mucha consideracion en la corte de Pharaón. Por principal de la paneteria, se entiende el que tenia la superintendencia de todo lo que se habia de servir en la mesa del rey tocante á viandas, pan, pastas, dulces... Y así la palabra hebréa אפה, se interpreta *panadero, cocinero, repostero;* porque el cuidado y superintendencia de todo esto estaba encargado á uno solo. Entre nosotros se llama *jefe de la paneteria*, el que en Egipto se llamaba *panadero mayor, ó superintendente de los panaderos de la casa real.*

2 MS. 7. *El alcayde de la çaquiteria; çaquitero.*

3 De Putiphár.

4 Como eran dos señores principales, se dió el encargo á Joseph, que les asistiese y sirviese.

5 Se cree que fué un año. *Menoch.*

6 Cuya explicacion correspondia á lo que debia suceder á cada uno de ellos. Ellos tuvieron cada uno su sueño, que tenia su interpretacion particular. Dios les envió estos sueños, como una disposicion para Joseph de la grandeza á que le tenia destinado, correspondiendo el suceso á la interpretacion que les habia dado con tanta fidelidad, como si fuese de una cosa presente.

7 Como si les dijera : La interpretacion, que deseais saber, no pertenece á los adivinos, que vosotros echais menos; sino al Dios verdadero, á quien yo adoro, el cual comunica su luz, á quien, y como le parece, para que expli-

14. Tantùm memento mei, cùm bene tibi fuerit, et facias mecum misericordiam : ut suggeras Pharaoni ut educat me de isto carcere :
15. Quia furto sublatus sum de terra Hebræorum, et hic innocens in lacum missus sum
16. Videns pistorum magister quòd prudenter somnium dissolvisset, ait : Et ego vidi somnium, quòd tria canistra farinæ haberem super caput meum :
17. Et in uno canistro quod erat excelsius, portare me omnes cibos qui fiunt arte pistoria, avesque comedere ex eo.
18. Respondit Joseph : Hæc est interpretatio somnii : Tria canistra, tres adhuc dies sunt :
19. Post quos auferet Pharao caput tuum, ac suspendet te in cruce, et lacerabunt volucres carnes tuas.
20. Exinde dies tertius natalitius Pharaonis erat : qui faciens grande convivium pueris

14. Solamente acuérdate de mí[1], cuando tu vieres esta dicha, y haz conmigo misericordia : insinuando[2] á Pharaón que me saque de esta cárcel.
15. Porque á hurto me han arrebatado de la tierra de los Hebréos[3], y aquí siendo inocente he sido echado en calabozo.
16. Viendo el jefe de los panaderos, que habia descifrado el sueño sabiamente, dijo : Yo tambien vi un sueño de que tenia tres canastillos de harina[4] sobre mi cabeza :
17. Y que en el un canastillo que estaba mas alto, llevaba yo de todos los manjares que se hacen por el arte de la panadería, y que las aves comian del canastillo.
18. Respondió Joseph : Esta es la interpretacion del sueño : Los tres canastillos, son aun tres dias :
19. Al cabo de los cuales quitará[5] Pharaón tu cabeza, y te colgará en una cruz, y las aves despedazarán tus carnes.
20. Tres dias despues era el cumpleaños de Pharaón : el cual haciendo un grande convite á

que los sueños, que él envía. Contadme pues el que habeis tenido, que yo espero en su bondad, que me la dará á mí en esta ocasion para que os declare lo que significan. Daniel ii, 27 y 29.

1 Joseph, aunque resignado enteramente en la voluntad de Dios, y pronto para morir en la cárcel, si así lo tenia dispuesto; esto no obstante sentia el peso de un tan largo y penoso cautiverio, y se valió para salir de él de la proporcion que el Señor le ofrecia en la interpretacion de aquellos sueños misteriosos. La virtud no destruye en los Santos los sentimientos naturales, solamente los arregla y los somete enteramente á la disposicion y voluntad del Señor. Véase lo que dice S. Ambrosio de este grande patriarca cap. vi.

2 MS. 7. *Que me miembres á Pharaón.*

3 De la tierra de Chanaán. Joseph, sin mostrar el menor resentimiento, sin quejarse ni hacer mencion de la crueldad de sus hermanos, ni de la horrible calumnia de su ama, ni de la demasiada credulidad de su señor; hizo solamente presente el estado en que se hallaba, digno de la mayor compasion. La caridad le obligó á no publicar las injusticias de sus prójimos; y la humildad, á que ocultase sus propias virtudes. S. Chrysóstomo *Homil.* lxiii *in Genes.*

4 La voz חרי *blanca*, del original se explica, *tejidos de mimbres blancos, ó llenos de blanca harina.*

5 Los que eran así sentenciados, no los colgaban sino despues de haberles cortado la cabeza. En el texto original los vv. 13, 19 y 20, son perfectamente paralelos, aunque en la Vulgata parecen muy diferentes en cuanto á las palabras, y en cuanto al sentido. Se lee en el Hebréo v. 13 : *Al cabo de tres dias Pharaón levantará tu cabeza, y hacérteha tornar sobre tu asiento.* En el v. 19, del mismo modo : *Al cabo de tres dias alzará Pharaón tu cabeza de sobre tí, y colgará á ti sobre horca.* Últimamente en el v. 20 : *Y alzó la cabeza del principal de los coperos, y la cabeza del principal de los panaderos en medio de sus siervos.* La conclusion de estos tres versículos en donde se lee *alzará*, y *alzó* en pretérito, se halla en el v. 21, por lo que mira al copero mayor : *E hizo volver al principal de los coperos á su ministerio :* y por lo que toca al panadero mayor : *E hizo colgar al panadero mayor.* Y así es necesario confesar, que las palabras hebréas *iissá roschekú* tienen diferente sentido en uno y otro lugar, como asimismo en el v. 20, *vaiissá rósch. Elevar, ó alzar la cabeza de alguno*, significa poner ó contar á alguna persona en la serie de aquellos, de quien se hace nombramiento, no olvidándole, ó omitiéndole : y por esto S. Jerónimo tradujo dos veces la palabra *iissá, se acordará, acordóse;* y se debe atribuir á su profunda ciencia, que en este versículo haya traducido *quitará*. Es muy comun entre los Hebréos usar de esta frase *alzar la cabeza de alguno*, en las cuentas ó nombramientos de personas. *Exod.* xxx, 12. *Numer.* i, 2. La palabra *rósch* no siempre significa la *cabeza* de una persona ó la misma persona, sino que se toma frecuentemente por *suma, cuenta ó enumeracion.*

Supuesto todo esto, vengamos ahora á explicar el presente lugar. Pharaón celebraba el dia de su cumpleaños con un grande festin, al que convidaba á todos los grandes de su reino, que le servian, como de otros tantos consejeros y jueces para decidir sobre todos los negocios que les proponia. Hizo pasar entonces la lista de sus oficiales para ver, como cada uno se portaba, ó como habia cumplido : y llegando al copero mayor, halló que no habia cometido infidelidad alguna contra él. Por lo que *alzó su cabeza;* esto es, se acordó de él, le contó entre sus oficiales, y le restituyó á su primer empleo. Por el contrario, habiendo reconocido alguna infidelidad en el panadero mayor, se acordó tambien de él para borrarle del número y lista de sus oficiales, y mandar que le suspendiesen en un palo. Y este parece ser el sentido del versículo : *Auferet Pharao caput tuum, ac suspendet te;* lo que se confirma con lo que se lee en el v. 13 del capítulo siguiente, donde solamente se dice que fué colgado en una cruz : con lo cual dió á entender á los demás, como se habian de portar en sus oficios.

suis, recordatus est inter epulas magistri pincernarum, et pistorum principis.

21. Restituitque alterum in locum suum, ut porrigeret ei poculum :

22. Alterum suspendit in patibulo, ut conjectoris veritas probaretur.

23. Et tamen succedentibus prosperis, præpositus pincernarum oblitus est interpretis sui.

sus criados, se acordó en el banquete del jefe de los coperos, y del principal de los panaderos.

21. Y restituyó al uno á su empleo, para que le sirviese la copa :

22. Y colgó al otro en una horca, de manera que se acreditó la verdad del intérprete.

23. Y no obstante, el copero mayor, vuelto á su prosperidad, se olvidó [1] de su intérprete.

CAPITULO XLI.

Joseph interpreta los sueños de Pharaón, que le da la superintendencia de todo Egipto, y le casa con Asenéth hija de Putiphare sacerdote de Heliópolis, de la cual tiene dos hijos Manasés y Ephraim. Comienzan los siete años de esterilidad.

1. Post duos annos vidit Pharao somnium. Putabat se stare super fluvium,

2. De quo ascendebant septem boves, pulchræ et crassæ nimis : et pascebantur in locis palustribus.

3. Aliæ quoque septem emergebant de flumine, fœdæ confectæque macie : et pascebantur in ipsa amnis ripa in locis virentibus :

4. Devoraveruntque eas, quarum mira species et habitudo corporum erat. Expergefactus Pharao,

5. Rursum dormivit, et vidit alterum somnium : Septem spicæ pullulabant in culmo uno plenæ atque formosæ :

6. Aliæ quoque totidem spicæ tenues, et percussæ uredine oriebantur,

7. Devorantes omnem priorum pulchritudinem. Evigilans Pharao post quietem,

1. Al cabo de dos años [2] vió Pharaón un sueño. Pareciale que estaba parado cerca del rio [3],

2. Del cual subian siete vacas, hermosas y muy gruesas : y que pacian en lugares lagunosos.

3. Salian tambien del rio [4] otras siete feas y consumidas de flaqueza : y pacian en la misma ribera del rio en lugares enverdecidos :

4. Y se comieron á aquellas, cuya hermosura y lozanía de cuerpos era maravillosa. Despierto Pharaón,

5. Volvió á dormirse, y vió otro sueño : Siete espigas brotaban en una sola caña [5] llenas y hermosas :

6. Y otras tantas espigas nacian tambien delgadas, y picadas de tizon [6],

7. Que devoraban toda la lozanía de las primeras. Despertando Pharaón despues del reposo,

1 Parece increible que se olvidara tan pronto de lo que debia á los continuos desvelos, y á las luces y sabiduria de quien tanto le habia favorecido. Pero la prosperidad ofusca, y obscurece aquellas luces, que se perciben en la adversidad. No hay cosa que se olvide mas fácilmente, que la miseria, luego que se ha salido de ella : ni que se borre mas pronto de la memoria, que los servicios recibidos en un estado de abatimiento de aquellas personas, que no se hallan en lugar de poder favorecer; de lo cual nos ofrece la historia repetidos ejemplos. El historiador JUSTINO, *lib.* XXXVI, dice que Joseph fué el *primer intérprete de sueños.*

2 De haber logrado su libertad el copero. Este era el tercero que Joseph estaba en la cárcel. Pero no se sabe de cierto si deben contarse estos dos años, desde la prision de Joseph ó desde que el copero fué restituido á su oficio y antigua privanza. Esta última opinion sigue MENOCHIO; y ALAPIDE dice que S. AGUSTIN asegura haber estado Joseph tres años en la cárcel; bien que la obra que cita no es de este Santo, sino de S. CESAREO.

3 Del Nilo, el cual en el Egipto inferior se divide en siete brazos, por los cuales se reparte el agua en todas sus llanuras. *Exod.* VII, 19.

4 Ninguno duda, que Egipto debe su fecundidad á las inundaciones del Nilo; las cuales suceden á ciertos tiempos, y fomentan la tierra; y así el haber visto Pharaón, que las siete primeras vacas pacian la yerba á alguna distancia del rio en lugares que habian estado cubiertos con sus aguas, y en donde se habian formado lagunas, es una prueba de la fecundidad y abundancia de aquellos siete años primeros; por el contrario, las siete segundas, que pacian en la misma ribera del rio, daban á entender, que el rio no habia inundado los campos vecinos, y por consiguiente figuraban la esterilidad de los siete años segundos. Las palabras *in locis virentibus* no se leen, ni en el Hebréo, ni en los LXX.

5 C. R. *Embranca.*

6 Las espigas quemadas del tizon, ó están vacías de grano, ó contienen una especie de polvo negro. Esto proviene de cierto rocío, que se pega á las espigas, y las pudre ó el demasiado calor del sol, ó un viento abrasador : y esto mismo causaba en Egipto el viento Solano ó de Oriente, que viniendo de la Arabia sopla en los paises orientales, y particularmente en Egipto, donde hace secar el trigo, y en cierto modo lo quema. Estas espigas se llaman en griego con una sola palabra, ἀνεμόφθορα *corrompidas por el viento.* En el original קדים, viento oriental, que sopla entre el Euphrates y el Tigris, y es muy abrasador y perjudicial á la salud y á los frutos en el Egipto.

8. Et facto mane, pavore perterritus, misit ad omnes conjectores Ægypti, cunctosque sapientes : et accersitis narravit somnium, nec erat qui interpretaretur.

9. Tunc demum reminiscens pincernarum magister, ait : Confiteor peccatum meum :

10. Iratus rex servis suis, me et magistrum pistorum retrudi jussit in carcerem principis militum :

11. Ubi una nocte uterque vidimus somnium præsagum futurorum.

12. Erat ibi puer hebræus, ejusdem ducis militum famulus : cui narrantes somnia,

13. Audivimus quidquid posteà rei probavit eventus : ego enim redditus sum officio meo : et ille suspensus est in cruce.

14. Protinùs ad regis imperium eductum de carcere Joseph totonderunt : ac veste mutata obtulerunt ei.

15. Cui ille ait : Vidi somnia, nec est qui edisserat : quæ audivi te sapientissime conjicere.

16. Respondit Joseph : Absque me Deus respondebit prospera Pharaoni.

17. Narravit ergo Pharao quod viderat : Putabam me stare super ripam fluminis,

18. Et septem boves de amne conscendere, pulchras nimis, et obesis carnibus : quæ in pastu paludis virecta carpebant.

19. Et ecce, has sequebantur aliæ septem boves in tantum deformes et macilentæ, ut nunquam tales in terra Ægypti viderim :

20. Quæ, devoratis et consumptis prioribus,

21. Nullum saturitatis dedere vestigium : sed simili macie et squalore torpebant. Evigilans, rursus sopore depressus,

22. Vidi somnium : Septem spicæ pullulabant in culmo uno plenæ atque pulcherrimæ.

23. Aliæ quoque septem tenues et percussæ uredine, oriebantur è stipula :

24. Quæ priorum pulchritudinem devoraverunt. Narravi conjectoribus somnium, et nemo est qui edisserat.

8. Y venida la mañana, espantado y despavorido, envió á llamar á todos los adivinos, y á todos los sabios de Egipto : y convocados les contó el sueño, y no habia quien lo interpretase.

9. Entonces por último recordándose el jefe de los coperos, dijo : Confieso mi pecado :

10. Indignado el rey con sus siervos, mandó nos encerrasen en la cárcel del general de los soldados á mí y al jefe de los panaderos :

11. Donde una noche vimos los dos un sueño [1] presagioso de cosas futuras.

12. Habia allí un jóven hebreo, siervo del mismo capitan de soldados : á quien contando los sueños,

13. Oimos todo lo que despues acreditó el paradero del caso : porque yo fui restituido á mi empleo : y el otro fué colgado en una cruz [2].

14. Al punto por órden del rey sacado Joseph de la cárcel, le cortaron el pelo : y habiéndole mudado vestido [3], se lo presentaron.

15. A quien él dijo : He visto unos sueños, y no hay quien me los declare [4] : los que he oido que tú descifras con mucha sabiduría.

16. Respondió Joseph : Sin mí [5] responderá Dios cosas prósperas á Pharaón.

17. Contó pues Pharaón lo que habia visto : Me parecia estar á la ribera del rio,

18. Y que subian del rio siete vacas, hermosas en extremo, y de gruesas carnes : las cuales despuntaban la yerba verde en el pasto de la laguna.

19. Y hé aquí que á estas seguian otras siete vacas tan feas y flacas, que nunca he visto otras tales en la tierra de Egipto :

20. Las cuales, habiendo devorado y consumido á las primeras,

21. Ninguna muestra dieron de hartura, sino que estaban entorpecidas con la flaqueza y roña de antes. Despertando, y oprimido otra vez del sueño,

22. Vi este sueño : Siete espigas brotaban en una sola caña [6] llenas y muy hermosas.

23. Otras siete delgadas y picadas de tizon, salian tambien de una caña :

24. Las cuales se tragaron la lozanía de las primeras. He contado á los adivinos el sueño, y no hay quien me lo declare.

1 MS. 7. *Vimos amos sendos sueños.* Y es á la letra el texto hebréo.

2 MS. 7. *E al otro dió por enforcado.*

3 Poniéndole en traje propio de la tierra, para presentarle á Pharaón en donde usaban de un lino muy fino. Los Egipcios acostumbraban llevar el cabello cortado desde muy jóvenes.

4 MS. 7. *E absoluicion non le fallo.*

5 SYMACO traslada οὐκ ἐγὼ ἀλλ' ὁ Θεὸς ἀποκριθήσεται εἰρήνην Φαραῶ, *no yo, sino Dios responderá paz á Pharaón.* El nombre *paz* en la lengua hebréa no solo significa, como entre nosotros, la tranquilidad y concordia, sino todo género de prosperidad. Véase el cap. XXXVII, v. 14. Como si dijera : Los hombres, ó rey, no pueden penetrar los designios de Dios, ni interpretar su voluntad, sin que el mismo Dios los alumbre y dé luz para que la conozcan. Y así el que ha de descifrar esos sueños, no he de ser yo, sino el mismo Dios á quien adoro, comunicándome luz para que lo haga. Yo sin mi Dios nada puedo; y al contrario, mi Dios, sin valerse de mí, puede alumbrarte y hacerte conocer su voluntad, y colmarte de todos los bienes. Por tanto lo que yo te voy á descubrir tocante á tu sueño, recíbelo como de parte de Dios.

6 MS. 7. *En un astil.*